

ภาคผนวก

ภาคผนวก ก

การเปรียบเทียบกลวิธีการแปลระหว่างผู้แปล

เพลง ที่ชื่อ	หน่วยการแปลที่ ภาษาต้นฉบับ	ผู้แปล / บทแปล	กลวิธี การแปล	บทวิเคราะห์
1 1. A time for us some day there'll be 2. When chains are torn by courage born of a love that's free		(ส) สักวัน..คงเป็นวันของเรา	2	(ส) แปลแบบเอาความโดยเรียงลำดับคำใหม่ นำวิเศษณ์ขยายบอกเวลา (some day = สักวัน) ขึ้นต้นประโยค เพื่อให้เข้าใจอย่างชัดเจนในภาษาไทย เพราะถ้าแปลตรงตัว จะได้ว่า "เวลาสำหรับเรา สักวัน จะมี"
		(น) สักวันจะมีเวลาสำหรับเรา		(น) แปลแบบเอาความ เนื่องจากมีการเรียงลำดับความใหม่ตามภาษาไทย แม้จะใช้ความ หมายนัยตรงของคำก็ตาม
		(ส) เมื่อโซ่ตรวนถูกหักสะบั้นลง ด้วยความกล้าหาญที่เกิดจาก อิสรภาพแห่งรัก	2	(ส) แปลแบบเอาความด้วยการปรับรูปแบบกรรมาจก (chains are torn) ในภาษาอังกฤษ ให้เป็นกรรมาจกในบทแปล (โซ่ตรวนหักสะบั้นลง), ปรับความ "a love that's free" (รักที่มีอิสระ) เสียใหม่เป็น "อิสรภาพแห่งรัก" และมีการเสริมความที่ "chains" ที่มี ความหมายว่า "โซ่" เป็น "โซ่ตรวน"
		(น) เมื่อโซ่ตรวนถูกตัดขาดด้วย ความกล้าหาญของรักที่อิสระ		(น) แปลแบบละความ คือ แปลแบบตรงตัวและเรียบเรียงความตามโครงสร้างภาษาอังกฤษ แต่มีการละไม่แปลคำ "born" (เกิดจาก)

หมายเหตุ กลวิธีการแปล : 1 = แปลตรงตัว, 2 = แปลแบบเพิ่มความ, 3 = แปลแบบเพิ่มความ, 4 = แปลแบบเพิ่มความ, 5 = แปลแบบผสม
 ชื่อผู้แปล : (ส) = สมรรถันและคณะ, (น) = นันทพล

เพลง ที่ชื่อ	หน่วยการแปลที่ ภาษาต้นฉบับ	ผู้แปล / บทแปล	กลวิธี การแปล	บทวิเคราะห์
1 ข้อเพลง A Time For Us	3. A time when dreams so long denied can flourish as we unveil the love we now must hide	(ส) เป็นเวลาซึ่งความฝันที่ถูกปฏิเสธมานานแสนนาน จะลุกขึ้นขึ้นมาเมื่อเราเปิดเผยออกมาถึงความรักที่เราเก็บซ่อนไว้ (น) เวลาที่ความฝันที่ถูกปฏิเสธมานานจะเพื่อองฟูเมื่อเราประกาศให้รู้ถึงความรักที่ตอนนี้เราต้องซ่อนมัน	5 (3+4)	(ส) แปลแบบผสม คือแปลตรงตัวแต่มีการเพิ่มข้อความ ได้แก่ "เป็น", "ออกมา" และ "ละความไม่แปลคำว่า "now" (น) แปลแบบตรงตัว มีการเรียงลำดับความตรงตามภาษาอังกฤษและไม่ได้ทอนคำได้ ๆ
	5. A life worthwhile for you and me	(ส) ชีวิตที่มีความหมายจะเป็นของเราสองคน	2	(ส) แปลแบบเอาความ โดยเรียบเรียงความหมายใหม่ โดยถ่ายทอดความหมายของคำ "you and me" เป็น "เราสองคน", "worthwhile" (คุ้มค่า) เป็น "ที่มีความหมาย", "for" (สำหรับ) เป็น "จะเป็นของ" ในบทแปล
		(น) ชีวิตคุ้มค่าสำหรับเราและฉัน	1	(น) แปลแบบตรงตัว เรียบเรียงความตามโครงสร้างภาษาอังกฤษ

หมายเหตุ กลวิธีการแปล : 1 = แปลตรงตัว, 2 = แปลแบบเอาความ, 3 = แปลแบบเพิ่มความ, 4 = แปลแบบลดความ, 5 = แปลแบบผสม
 ชื่อผู้แปล : (ส) = สมรัตน์และคณะ, (น) = นันทพล

เพลง ที่ชื่อ	หน่วยการแปลที่ ภาษาต้นฉบับ	ผู้แปล / บทแปล	กลวิธี การแปล	บทวิเคราะห์
1 ชื่อเพลง A Time For Us	6. And with our love through tears and thorns	(ส) ด้วยความรักที่เคยผ่านทั้ง น้ำตาและอุปสรรค (น) ด้วยความรักของเราที่ผ่าน คราบน้ำตาและขวากหนาม	5 (3+4) 4	(ส) แปลแบบผสม คือ มีการละความโดยไม่แปลคำ "and", "our", และเพิ่มความ "ที่เคย", (น) แปลแบบละความ โดยแปลตรงตัว เรียงลำดับความตามโครงสร้างภาษาอังกฤษ แต่จะไม่แปลคำ "and"
	7. We will endure as we pass surely through every storm	(ส) เราจะฝ่าฟันไปด้วยกัน อย่างมั่นใจในทุกสถานการณ์ (น) เราสามารถทนทุกข์เมื่อเรา เชื่อมั่นว่าจะฝ่าพายุฝนทุก อย่าง	2 2	(ส) แปลแบบเอาความด้วยความดีความและใช้ความหมายนัยประหวัดกับข้อความ "endure as we pass surely through every storm" (อดทนเมื่อเราผ่านพายุอย่างมั่นใจ) เป็น "ฝ่าฟันไปด้วยกันอย่างมั่นใจในทุกสถานการณ์" (น) แปลแบบเอาความคือเรียบเรียงความตามความเข้าใจใหม่ เน้นความเข้าใจในการสื่อ ความโดยแปล "as we pass surely through every storm" (อดทนเมื่อเราผ่านพายุฝนทุก อย่างมั่นใจ) เป็น "เมื่อเราเชื่อมั่นว่าเราจะฝ่าพายุฝนทุกอย่าง"

หมายเหตุ กลวิธีการแปล : 1 = แปลตรงตัว, 2 = แปลแบบเพิ่มความ, 3 = แปลแบบเพิ่มความ, 4 = แปลแบบละความ, 5 = แปลแบบผสม
ชื่อผู้แปล : (ส) = สมรรถันแต่ละคณะ, (น) = นันทพล

เพลง ที่/ชื่อ	หน่วยการแปลที่ ภาษาต้นฉบับ	ผู้แปล / บทแปล	กลวิธี การแปล	บทวิเคราะห์
1	9. A new world a world of shining hope for you and me	(ค) โลกใบใหม่ โลกที่เต็มไปด้วย ความหวัง สำหรับเธอและฉัน (น) โลกใบใหม่ โลกแห่งความ หวังอันเรืองรองสำหรับเธอ และฉัน	4	(ค) แปลแบบความโดยแปลตามความหมายโดยตรงและเรียบเรียงความตรงตามโครงสร้าง ภาษาอังกฤษ แต่จะไม่เปลี่ยนส่วนของ "shining" ในสำนวน "a world of shining hope" (โลกแห่งความหวังอันเรืองรอง) โดยแปลเพียงว่า "โลกที่เต็มไปด้วยความหวัง" (น) แปลแบบตรงตัว ใช้ความหมายโดยตรง มีการเรียบเรียงความตรงตามโครงสร้างภาษา อังกฤษ
2	1. There's a storm across the valley, clouds are rollin' in	(ม) มีลมพายุข้ามหุบเขา เมฆก็ม้วนตัวถาโถม (ว) มีพายุพัดกระหน่ำข้ามหุบ เขา เมฆดาดรดาขบวนฟ้าม้วนตัว	3	(ม) แปลแบบเพิ่มความ ใช้ความหมายโดยตรงแล้วเรียบเรียงความตามโครงสร้างภาษา- อังกฤษและมีการเพิ่มความ "ถาโถม" เพื่อสร้างความเข้าใจที่แจ่มชัด
	2. The afternoon is heavy on your shoulders	(ม) ยามบ่ายดูที่บะมีนเหนือ ไหลถุน (ว) ดูหนักอึ้งในยามบ่าย	3	(ว) แปลแบบเพิ่มความ ใช้ความหมายโดยตรงแล้วเรียบเรียงความตามโครงสร้างภาษา อังกฤษ มีการเพิ่มความ "พัดกระหน่ำ" และ "บุนพัว" เพื่อสื่อความให้ผู้อ่านเข้าใจชัดเจน
			1	(ม) แปลแบบตรงตัว โดยใช้ความหมายโดยตรงของคำและเรียบเรียงความตรงตาม โครงสร้างภาษาอังกฤษ
			2	(ว) แปลแบบเอาความ โดยเรียบเรียงความและลำดับความคิดใหม่เพื่อสร้างความเข้าใจที่ ชัดเจนขึ้น มีการตัดทิ้ง "on your shoulders" เพราะบทแปลสื่อความได้ดีเพียงพอ

หมายเหตุ กลวิธีการแปล : 1 = แปลตรงตัว, 2 = แปลแบบเพิ่มความ, 3 = แปลแบบเพิ่มความ, 4 = แปลแบบละความ, 5 = แปลแบบผสม
ชื่อผู้แปล : (ค) = สมรัตน์และคณะ, (น) = นันทพล (ม) = ไม่เกิดและวิเวียน, (ว) = วาริน รุ่งจตุรภัทร

เพลง ที่ชื่อ	หน่วยการแปลที่ ภาษาต้นฉบับ	ผู้แปล / บทแปล	กลวิธี การแปล	บทวิเคราะห์
2	4. The whinim' of his wheels just makes it colder	(ม) เสียงล้อของล้อมันทำให้ สะท้านเข็ญ (จ) เสียงบดนมของล้อรถยัง ทำให้เย็นยะเยือก	4	(ม) แปลแบบละความ โดยใช้ความหมายโดยตรงของคำ และเรียบเรียงความตามรูปแบบ โครงสร้างภาษาอังกฤษ แต่จะไม่แปล "his", "just" และ "it" (จ) แปลแบบละความ โดยใช้ความหมายโดยตรงของคำ และเรียบเรียงความตามรูปแบบ โครงสร้างภาษาอังกฤษ แต่จะไม่แปล "his", "just" และ "it"
	6. And ten days on the road are barely gone	(ม) และสิบวันบนถนนก็เพิ่งจะ ผ่านพ้นไป (จ) และผ่านพ้นไปเพียงสิบวัน	1 2	(ม) แปลแบบตรงตัว โดยใช้ความหมายโดยตรง และเรียบเรียงความตามรูปแบบโครงสร้าง ภาษาอังกฤษ (จ) แปลแบบเอาความด้วยการเรียงลำดับความใหม่ ลำดับความคิดใหม่ตาม โครงสร้างภาษาไทยและจะไม่แปล on the road
	8. But it's the light in your eyes that makes him warm	(ม) แต่แสงแวววาวบนตาคุณ ต่างหากที่ทำให้เขาอบอุ่น (จ) แสงในตาคุณทำให้เขาอบอุ่น	5 (3+4) 4	(ม) แปลแบบผสม คือใช้แบบละความโดยไม่แปล "it's" และเพิ่มความ "แวววาว" และ "ต่างหาก" เข้าไปเพื่อขยายความให้เข้าใจชัดเจนมากขึ้น (จ) แปลแบบละความ โดยจะไม่แปล "But it's"

หมายเหตุ กลวิธีการแปล : 1 = แปลตรงตัว, 2 = แปลแบบเอาความ, 3 = แปลแบบเพิ่มความ, 4 = แปลแบบละความ, 5 = แปลแบบผสม
 ชื่อผู้แปล : (ม) = ไม่เคิลและวีเรียน, (จ) = วาริน รุ่งจตุรภัทร

เพลง ที่ชื่อ	หน่วยการแปลที่ ภาษาต้นฉบับ	ผู้แปล / บทแปล	กลวิธี การแปล	บทวิเคราะห์
2 ชื่อเพลง Back Home Again	10. Sometimes this old farm feels a long- lost friend	(ม) บางครั้งไร่เก่าแก่นี้ก็คล้าย กับเพื่อนเก่าที่จากกันไปนาน (จ) บางครั้งบางครารู้สึกเหมือน ว่าไร่เก่าที่เก่าแก่แห่งนี้เป็นดัง เพื่อนเก่าที่จากกันไปนาน	1 2	(ม) แปลแบบตรงตัว โดยใช้ความหมายโดยตรงและเรียบเรียงความตามโครงสร้าง ภาษาอังกฤษ (จ) แปลแบบเอาความโดยเรียงลำดับความใหม่ เน้นความเข้าใจในความหมายที่ชัดเจนขึ้น
	18. Oh, the time that I can lay this tired old body down	(ม) โอ-ถึงเวลาที่ฉันจะทอดร่าง แก่ ๆ แสนอ่อนล้านี้ลงแล้ว (จ) ได้เวลาที่ฉันจะนอนกายอัน ชราภาพและเหนื่อยล้านี้ลงเสียที	1 5 (3+4)	(ม) แปลแบบตรงตัว โดยใช้ความหมายโดยตรงและเรียบเรียงความตามโครงสร้าง ภาษาอังกฤษ (จ) แปลแบบผสม โดยใช้แบบเพิ่มความ คือเพิ่มคำว่า "ได้เสียที" ทั้งยังใช้แบบ ละความ โดยไม่แปลคำ "oh"

หมายเหตุ

กลวิธีการแปล : 1 = แปลตรงตัว, 2 = แปลแบบเอาความ, 3 = แปลแบบเพิ่มความ, 4 = แปลแบบละความ, 5 = แปลแบบผสม
ชื่อผู้แปล : (ม) = ไม่คิดและวิเคราะห์, (จ) = วาริน รุ่งจุฑารักษ์

เพลง ที่สื่อ	หน่วยการเรียนรู้ ภาษาต้นฉบับ	ผู้แปล / บทแปล	กลวิธี การแปล	บทวิเคราะห์
3	1. How many roads must a man walk down before you call him a man?	(ด) คนเราจะต้องเดินผ่านพัน ถนนสักกี่สาย ก่อนที่จะถูก เรียกว่ามนุษย์ (ส) คนเราจะต้องก้าวเดินไป บนถนนกี่สายถึงจะเรียกว่าเป็น คนเต็มตัวได้	2	(ล) แปลแบบเอาความด้วยการเรียบเรียงความใหม่ตามโครงสร้างภาษาไทย เน้น การสื่อความหมายที่ชัดเจน (ส) แปลแบบเอาความด้วยการเรียบเรียงความใหม่ตามโครงสร้างภาษาไทย เน้นการ สื่อความหมายที่ชัดเจน
3	3. Yes, 'n' how many times must the cannon balls fly before they're forever banned?	(ด) ใช่แล้ว จะต้องมียกสักกี่ครั้ง ที่กระสุนปืนใหญ่จะต้องพุ่งไป ในอากาศก่อนที่จะต้อง ยุติลงชั่ววินาที (ส) ยกสักกี่ครั้ง ที่กระสุนปืน ใหญ่จะต้องถูกยิงออกไป ก่อนที่จะมียกสักกี่ครั้ง	2	(ล) แปลแบบเอาความเนื่องจากมีการเปลี่ยนโครงสร้างกรรมาจ (they're banned) ในภาษาอังกฤษ เป็นกรรมาจในภาษาไทย (มันจะต้องยุติ) และ เพิ่มความ "จะต้องมียก, ในอากาศ" ในบทแปล (ส) แปลแบบเอาความ เนื่องจากมีการเปลี่ยนโครงสร้างกรรมาจในภาษาอังกฤษ (...must the cannon balls fly...) เป็นรูปกรรมาจในภาษาไทย "กระสุนปืนใหญ่จะต้อง ถูกยิง" และ รูปกรรมาจในภาษาอังกฤษ (they're banned) เป็นรูปกรรมาจใน ภาษาไทย "มันจะยุติลง" และยังมีกรรมาจไม่แปล "Yes, 'n'"

หม้ายเหต

กลวิธีการแปล : 1 = แปลตรงตัว, 2 = แปลแบบเอาความ, 3 = แปลแบบเพิ่มความ, 4 = แปลแบบลดความ, 5 = แปลแบบผสม

ຫຼັກການ: (ຄ) = ຄືກາ ແລະ ຄົນ, (ສ) = ສມຸກັດ ແລະ ຄົນ

เพลง ที่ชื่อ	หน่วยการแปลที่ ภาษาต้นฉบับ	ผู้แปล / บทแปล	กลวิธี การแปล	บทวิเคราะห์
3 <i>Blowing in The Wind</i>	4. The answer, my friend is blowin' in the wind, The answer is blowin' in the wind	(ด) คำตอบนะหรือเพื่อนรัก คือ "พัดผ่านไปใบสายลม" (ส) คำตอบนะหรือ เพื่อนเอ๋ย มันก็ลอยล่องอยู่ในสายลม กระจายอยู่ทั่วไปในสายลม	4 5 (3+4)	(ด) แปลแบบละความ ด้วยการใช้การแปลที่ตรง รวมทั้งคำ "my" (ส) แปลแบบผสม คือ ใช้แบบเพิ่มความด้วยการเพิ่มกลุ่มคำ "มันก็", และ "กระจายอยู่ทั่วไป" (ขยายความหมายของคำ blowing ตัวที่สอง) เข้าไปขยายความและ ใช้แบบละความด้วยการละไม่แปลคำ "is", "the answer is" ในท่อนที่สอง
	6. Yes.'n' how many ears must one man have before he can hear people cry?	(ด) ใช่ มนุษย์เราคนหนึ่งจะต้อง มีหูที่ข้างก่อนที่เขาจะสามารถ ได้ยินเหล่าผู้คนร้องไห้ (ส) แล้วคน ๆ หนึ่งต้องมีสักกี่หู ถึงจะได้ยินเสียงร้องไห้	2 2	(ด) แปลแบบเอาความเรียบเรียงความใหม่ตามโครงสร้างภาษาไทย (ส) แปลแบบเอาความเรียบเรียงความใหม่ ลำดับความคิดใหม่ตามโครงสร้าง ภาษาไทย มีการละไม่แปลความ "Yes, 'n', he, people"

หมายเหตุ กลวิธีการแปล : 1 = แปลตรงตัว, 2 = แปลแบบเพิ่มความ, 3 = แปลแบบเพิ่มความ, 4 = แปลแบบละความ, 5 = แปลแบบผสม

ชื่อผู้แปล : (ด) = ลลิตา และคณะ, (ส) = สมรัตน์และคณะ

เพลง ที่ชื่อ	หน่วยการแปลที่ ภาษาต้นฉบับ	ผู้แปล / บทแปล	กลวิธี การแปล	บทวิเคราะห์
3 <i>"How Long Blowing in The Wind"</i>	8. How many years can a mountain exist before it's washed to the sea?	(ล) ใช้เวลาสักกี่ปี ภูเขาหนึ่งลูก จึงจะยืนยงอยู่ได้ ก่อนที่มันจะ ถูกระล้างลงสู่ท้องทะเล (ส) สักกี่ปีที่เนินเขาถูกหนึ่งจะ คงอยู่ได้ก่อนที่มันจะถูกชะล้าง ลงสู่ทะเล	3	(ล) แปลแบบเพิ่มความด้วยการเพิ่มคำ "ใช้เวลา" ลงในบทแปล และเรียบเรียงความ ตามโครงสร้างภาษาอังกฤษ (ส) แปลแบบตรงตัว ด้วยการใช้ความหมายโดยตรงและเรียงลำดับความตามโครงสร้าง ภาษาอังกฤษ
	9. Yes, 'n' how many years can some people exist before they're allowed to be free?	(ล) ใช่แล้ว สักกี่ปีมีคนบางคนจะ มีชีวิตอยู่ได้ ก่อนที่เขาจะได้รับ การปลดปล่อยให้เป็นอิสระ (ส) คนเราจะมามีชีวิตอยู่ได้สักกี่ปี ก่อนที่จะหลุดพ้นเป็นอิสระ	1 2	(ล) แปลแบบตรงตัว ด้วยการใช้ความหมายโดยตรงและเรียงลำดับความโครงสร้างภาษา- อังกฤษ (ส) แปลแบบเอาความด้วยการลำดับความคิดใหม่ เรียบเรียงความตามโครงสร้างภาษา ไทย มีการละไม่แปล "yes, 'n', some, can, they're" และเปลี่ยนโครงสร้างกรรมาจก ในส่วน "they're allowed to be free" (พวกเขาได้รับการยินยอมให้เป็นอิสระ) เป็นโครงสร้าง กรรมาจกในภาษาไทยคือ "...หลุดพ้นเป็นอิสระ"

หมายเหตุ
กลวิธีการแปล : 1 = แปลตรงตัว, 2 = แปลแบบเพิ่มความ, 3 = แปลแบบเพิ่มความ, 4 = แปลแบบละความ, 5 = แปลแบบผสม
ชื่อผู้แปล : (ล) = ดลิตา และคณะ, (ส) = สมรัตน์และคณะ

เพลง ที่/ชื่อ	หน่วยการแปลที่ ภาษาต้นฉบับ	ผู้แปล / บทแปล	กลวิธี การแปล	บทวิเคราะห์
3 The Wind Blowing in The Wind	10. Yes, 'n' how many times can a man turn his head Pretending he just doesn't see?	(ด) ใช่แล้ว! อีกสักกี่ครั้งที่ มนุษย์จะต้องหันหน้าไป แล้ว เสแสร้งแก่งัดทำเป็นไม่เห็น (ต) แล้วมีสักกี่ครั้งที่คนเราหัน หน้าไปแล้วทำเหมือนว่า มองไม่เห็นอะไรเลย	5 (3+4) 5 (3+4)	(ด) แปลแบบผสม คือ ให้แบบเพิ่มความเข้มข้นเสริมความหมายของคำ "pretending" ด้วยคำว่า "แก่งัดทำเป็น" และใช้แบบลดความด้วยการไม่แปลคำ "just", "his", และ "he" ในบทแปล (ต) แปลแบบผสม คือ ใช้แบบลดความด้วยการจะไม่แปลคำ "yes", "he", "his", "just" และ ใช้แบบเพิ่มความด้วยการเพิ่มคำ "แล้วมี", "อะไรเลย" ลงในบทแปล

หมายเหตุ

กตวิธีกราดเบด : 1 = แดตรงตัว, 2 = แดเบบเบอความ, 3 = แดเบบเบบเบบความ, 4 = แดเบบเบบเบบความ, 5 = แดเบบเบบเบบเบบความ

เพลง ที่ชื่อ	หน่วยการแปลที่ ภาษาต้นฉบับ	ผู้แปล / บทแปล	กลวิธี การแปล	บทวิเคราะห์
4 Bridges Over Troubled Water	1. When you're weary, feelin' small	(ส) ยามที่เธออ่อนแอและ หมดหวัง (ล) เมื่อเธอรู้สึกเหนื่อยหน่าย ห้อยเห่และสิ้นหวัง	2 2	(ส) แปลแบบเอาความด้วยการเรียงความใหม่ จากคำ "weary" (เหนื่อยหน่าย), "small" (ตัวเล็ก, ไม่สำคัญ) เป็น "อ่อนแอและหมดหวัง" ในบทแปล (ล) แปลแบบเอาความ ด้วยการเรียงความใหม่ของคำ "small" (ตัวเล็ก, ไม่สำคัญ) เป็น "ห้อยเห่และสิ้นหวัง" ในบทแปล
	4. Oh when times get rough and friends just can't be found	(ส) ในเวลาที่เธอทุกข์ใจและ ไม่มีใคร (ล) เมื่อถึงช่วงเวลาแห่งความ ยากลำบากและไม่สามารถ มองหาเพื่อนแท้ที่จริงใจสักคน	2 2	(ส) แปลแบบเอาความด้วยการลำดับความคิดใหม่ เรียบเรียงความใหม่ตามโครงสร้าง ภาษาอังกฤษ โดยมีการละไม่แปลคำ "oh" และเพิ่มคำ "เธอ" เสริมแสดงความด้วย (ล) แปลแบบเอาความด้วยการเรียงลำดับความใหม่ตามโครงสร้างภาษาอังกฤษ มีการ ปรับโครงสร้างกรรมาจในภาษาอังกฤษ (friends just can't be found = แม่เพียงเพื่อน ที่ไม่อาจได้เจอเจอ) เป็นกรรมาจจากในภาษาไทย "ไม่สามารถมองหาเพื่อนแท้ที่จริงใจสักคน"
	5. Like a bridge over troubled water, I will lay down (I will ease your mind)	(ส) เสมือนหนึ่งสะพานทอด ข้ามสายน้ำที่แปรปรวน ฉันจะ ทอดกายให้เธอเดินข้ามผ่าน (ทำให้เธอสบายใจ)	5 (3+4)	(ส) แปลแบบผสม คือใช้แบบเพิ่มความด้วยการเพิ่มข้อความ "ให้เธอเดินข้ามผ่าน" และ ใช้แบบลดความด้วยการละไม่แปล "I will" (ในวงเล็บ)

หมายเหตุ กลวิธีการแปล : 1 = แปลตรงตัว, 2 = แปลแบบเพิ่มความ, 3 = แปลแบบเพิ่มความ, 4 = แปลแบบลดความ, 5 = แปลแบบผสม
ชื่อผู้แปล : (ส) = สมรัตน์และคณะ, (ล) = ลลิตา และคณะ

เพลง ที่ชื่อ	หน่วยการแปลที่ ภาษาต้นฉบับ	ผู้แปล / บทแปล	กลวิธี การแปล	บทวิเคราะห์
4 ขอเพลง Bridge Over Troubled water	5. Like a bridge over troubled water, I will lay down (I will ease your mind)	(ล) เปรียบสะพานข้ามแม่น้ำ อันที่เยือกกราก ฉันจะทอดกายฉันลงไป ฉันจะทำให้เธอรู้สึกดีขึ้น	2	(ล) แปลแบบเอกความด้วยการเรียบเรียงความใหม่ ในส่วน "I will ease your mind" เป็น "ฉันจะทำให้เธอรู้สึกดีขึ้น" และให้ความหมายกับประพจน์ของคำ "troubled" (เยือกกราก = ยุ้งยาก, แปรปรวน) คือ "เสียกราก" ในบทแปล
	10. Oh when darkness comes and pain is all around	(ส) เมื่อความมืดมาเยือน และ เวลาที่เต็มไปด้วยความ ปวดร้าว (ล) โอ เมื่อความมืดมืดเข้ามา เยือน และความเจ็บปวดรวด ร้าวแห่งจิตใจอยู่รายรอบ	2 3	(ส) แปลแบบเอกความด้วยการเรียบเรียงความใหม่ โดยปรับแต่งส่วนท้ายใหม่จาก ภาษาอังกฤษที่ว่า "pain is all around" (ความเจ็บปวดอยู่รอบ ๆ ทั่วไปหมด) เป็น "เวลาที่เต็มไปด้วยความปวดร้าว" และละไม่แปล "oh" (ล) แปลแบบเพิ่มความด้วยการเพิ่มกลุ่มคำ "ราวตัวแห่งจิตใจ" ไปขยายความหมายของ คำว่า "pain" (ความเจ็บปวด) นอกเหนือจากการเรียบเรียงคำตามโครงสร้างภาษาอังกฤษ
	12. Your time has come to shine	(ส) เวลาของเธอมารั้งแล้ว (ล) มันถึงเวลาแห่งแสงสว่าง ของเธอแล้ว	4 2	(ส) แปลแบบละความด้วยการละไม่แปลคำ "to shine" (ล) แปลแบบเอกความด้วยการเรียงลำดับแนวคิดใหม่ และเรียบเรียงความใหม่ตาม โครงสร้างภาษาไทย

หมายเหตุ
กลวิธีการแปล : 1 = แปลตรงตัว, 2 = แปลแบบเพิ่มความ, 3 = แปลแบบเพิ่มความ, 4 = แปลแบบละความ, 5 = แปลแบบผสม
ชื่อผู้แปล : (ส) = สมรัตน์และคณะ, (ล) = คณิดา และคณะ

เพลง ที่ชื่อ	หน่วยการแปลที่ ภาษาต้นฉบับ	ผู้แปล / บทแปล	กลวิธี การแปล	บทวิเคราะห์
5 ชื่อเพลง Can't Help Falling In Love With You	1. Wise men say only fools rush in	(จ) คนฉลาดพูดว่า คนโง่ เท่านั้นที่เร่งรีบ (ม) คนผ่านโลกมาก มักจะ กล่าวว่าคนเขลาเท่านั้น ที่จะรีบใจนเข้าใส่	1	(จ) ใช้กลวิธีการแปลแบบตรงตัว โดยใช้ความหมายของคำตามพจนานุกรม และรูปแบบ การเรียงลำดับความตามโครงสร้างภาษาอังกฤษ (ม) ใช้การแปลแบบเอาความด้วยการเรียงความคิดใหม่ จากคำ "wise" ซึ่งตาม พจนานุกรมแปลว่า "ฉลาด" ไปใช้ความหมายนัยยประหวัดว่า "ผ่านโลกมาก" และมีการเพิ่ม คำว่า "มักจะ"
	2. But I can't help falling in love with you	(จ) แต่อันहींไม่พ้นจาก การตกหลุมรักกับคุณ (ม) แต่อันไม่อาจหลีกเลี่ยง ที่จะไม่ให้อาใจมันหลงรักเธอได้	2	(จ) ใช้กลวิธีการแปลแบบเอาความโดยเรียงความของจำนวน "can't help falling in love" เสียใหม่เป็น "हींไม่พ้นจากการตกหลุมรัก" ทั้งที่ความหมายโดยตรง คือ "อดไม่ได้ที่จะตกหลุมรัก" (ม) ใช้กลวิธีการแปลแบบเอาความโดยเรียงความของจำนวน "can't help falling in love with you" เป็น "ไม่อาจหลีกเลี่ยงที่จะไม่ให้อาใจมันหลงรักเธอได้"

หมายเหตุ
กลวิธีการแปล : 1 = แปลตรงตัว, 2 = แปลแบบเพิ่มความ, 3 = แปลแบบเพิ่มความ, 4 = แปลแบบเพิ่มความ, 5 = แปลแบบผสม
ชื่อผู้แปล : (จ) = วาริน รุ่งจุฑารักษ์, (ม) = ไม่เกิดและวิเวียน

เพลง ที่ชื่อ	หน่วยการแปลที่ ภาษาต้นฉบับ	ผู้แปล / บทแปล	กลวิธี การแปล	บทวิเคราะห์
5 ขอเพลง Can't Help Falling in Love With	3. Would it be a sin if I can't help falling in love with you	(ว) มันจะเป็นบาปหรือเปล่าหาก ว่าฉันอดไม่ได้ที่จะตกหลุมรักคุณ (ม) มันจะผิดบาปอย่างไร หรือเปล่า ถ้าฉันไม่อาจหัก ห้ามใจไม่ให้ตกหลุมรักเธอได้	1 2	(ว) ใช้กลวิธีการแปลแบบตรงตัว ด้วยการใช้ความหมายนัยตรงและจัดเรียงความตาม โครงสร้างภาษาอังกฤษ (ม) ใช้กลวิธีการแปลแบบเอาความด้วยความหมายของคำใหม่และมีการเพิ่มความ ด้วยในส่วน "Would it be a sin...?" เป็น "มันจะผิดบาปอย่างไรหรือเปล่า..."
	4. Like a river flows surely to the sea Darling, so it goes	(ว) เหมือนแม่น้ำไหลลงสู่ทะเล แน่แท้ที่รักจะนั่นมันก็ดำเนินไป (ม) มันเหมือนสายน้ำที่ ไหลรินสู่ท้องทะเล ที่รัก, มันจะเป็นไปเช่นนั้น	1 5 (3+4)	(ว) ใช้กลวิธีการแปลแบบตรงตัว ด้วยการใช้ความหมายนัยตรงและจัดเรียงคำตามโครงสร้าง สร้างภาษาอังกฤษ (ม) ใช้กลวิธีการแปลแบบผสม คือใช้แบบเพิ่มความด้วยการเพิ่มคำ "มัน", "ที่", และเสริม ข้อความในส่วน "so it goes" (ดังนั้นมันจึงไป) เป็น "มันจะเป็นเช่นนั้น" จากนั้นใช้แบบละความด้วยการจะไม่แปลคำ "surely" ในบทแปล
	5. Some things are meant to be	(ว) มีหลายสิ่งมุ่งหมาย ให้เป็นไป	2	(ว) ใช้กลวิธีการแปลแบบเอาความ ด้วยการใช้โครงสร้างใหม่จากอุปประโยคกรรมวาจก "some things are meant to be" (บางสิ่งบางอย่างถูกมุ่งหมายให้เป็น) เป็น ประโยคที่เน้น กริยาตามโครงสร้างภาษาไทย (มีหลายสิ่งมุ่งหมายให้เป็นไป)
	หมายเหตุ			
	กลวิธีการแปล : 1 = แปลตรงตัว, 2 = แปลแบบเพิ่มความ, 3 = แปลแบบเพิ่มความ, 4 = แปลแบบละความ, 5 = แปลแบบผสม ชื่อผู้แปล : (ว) = วาริน รุ่งจุตุรภัทร, (ม) = ไม่คิดและวิเวียน			

เพลง ที่ชื่อ	หน่วยการแปลที่ ภาษาต้นฉบับ	ผู้แปล / บทแปล	กลวิธี การแปล	บทวิเคราะห์
5 - Howl Can't Help Falling in Love With You	5. Some things are meant to be	(ม) บางสิ่งบางอย่างมีความ หมายในหนทางที่มันต้อง เป็นไป	2	(ม) ใช้กลวิธีการแปลแบบเอาความด้วยการปรับประโยคกรรมวาจกในภาษาอังกฤษ "some things are meant to be" (บางสิ่งบางอย่างถูกมุ่งหมายให้เป็น) เป็น กรตุวาจกในภาษาไทย "บางสิ่งบางอย่างมีความหมายในหนทางที่มันต้องเป็นไป" และ มีการเสริมกลุ่มคำ "ในหนทางที่มันต้อง..." ลงในบทแปล
	6. Take my hand, take my whole life too	(จ) จับมือฉันไว้ รับชีวิตฉัน เอาไว้ทั้งหมดด้วย (ม) เกาะกุ่มมือของฉัน จัน เก็บ- เกี่ยวชีวิตทั้งหมดของฉันด้วย	1 2	(จ) ใช้กลวิธีการแปลแบบตรงตัวด้วยการใช้ความหมายนัยตรงของคำและเรียบเรียง ความตามโครงสร้างภาษาอังกฤษ (ม) ใช้กลวิธีการแปลแบบเอาความด้วยการเรียบเรียงความหมายของคำใหม่โดยใช้ความ หมายนัยประหวัดของคำและเลือกใช้คำที่สัมผัสอักษร คือ "เกาะกุ่ม - เก็บเกี่ยว" แทน "take ตัวที่ 1 และ 2" ให้เกิดความไพเราะทางภาษาไทย ซึ่งความหมายนัยตรงของคำว่า "take" คือ "เอามา, หยิบจับ, ยึด, พา, ใช้"

หมายเหตุ กลวิธีการแปล : 1 = แปลตรงตัว, 2 = แปลแบบเอาความ, 3 = แปลแบบเพิ่มความ, 4 = แปลแบบลดความ, 5 = แปลแบบผสม
 ชื่อผู้แปล : (จ) = วาริน รุ่งจตุรภัทร, (ม) = ไม่เคลและวิเวียน

เพลง ที่ชื่อ	หน่วยการแปลที่ ภาษาต้นฉบับ	ผู้แปล / บทแปล	กลวิธี การแปล	บทวิเคราะห์
6 - Child เพลง	1. When you were born into this world, your mom and dad saw a dream unfurled	(จ) เมื่อเจ้ากำเนิดเกิดกายมา สู่โลกนี้แม่และพ่อของเจ้าได้พบ กับความฝันที่เผยคลายออก (ด) เมื่อเธอลืมตาดูโลกใบนี้เป็น ครั้งแรก พ่อกับแม่ของเธอ เหมือนได้เห็นสิ่งที่ฝันไว้เอยตัว ออกมา	3	(จ) ใช้กลวิธีการแปลแบบเพิ่มความด้วยการเพิ่มคำขึ้น "เกิดกาย" เข้าไปเสริมและรับเสียง สัมผัสกับคำ "กำเนิด" (were born) ช่วยให้ได้อารมณ์และความหมายตรงกับภาษาอังกฤษ (ด) ใช้กลวิธีการแปลแบบเพิ่มความด้วยการขยายความหมายของคำให้เข้ากับภาษาไทย ได้แก่คำ "were born" ความหมายโดยตรงคือ "เกิด" ในบทแปลเป็น " ลืมตาดู (โลกใบนี้) เป็นครั้งแรก" และมีการเรียบเรียงความตามโครงสร้างภาษาไทย
	4. You gave 'em joy everytime you smiled	(จ) เจ้าได้ให้ความยินดีกับท่าน ทุกครั้งที่ได้ยิ้มพราย (ด) ทุกยามที่เธอยิ้ม เธอทำให้ ท่านสุขใจ	3 2	(จ) ใช้กลวิธีการแปลแบบเพิ่มความด้วยการเสริมคำ "พราย" เข้าไปขยายความหมายของ คำ "smile" ซึ่งแปลตรงตัวได้ว่า "ยิ้ม" และเรียบเรียงความตามโครงสร้างภาษาอังกฤษ (ด) ใช้กลวิธีการแปลแบบเอาความด้วยการจัดเรียงความใหม่ตามโครงสร้างภาษาอังกฤษ

หมายเหตุ กลวิธีการแปล : 1 = แปลตรงตัว, 2 = แปลแบบเอาความ, 3 = แปลแบบเพิ่มความ, 4 = แปลแบบลดความ, 5 = แปลแบบผสม
 ชื่อผู้แปล : (จ) = วาริน รุ่งจตุรภัทร, (ด) = หนึ่งเดียว

เพลง ที่ชื่อ	หน่วยการแปลที่ ภาษาต้นฉบับ	ผู้แปล / บทแปล	กลวิธี การแปล	บทวิเคราะห์
6 เพลง Child	6. Child, you don't know, you'll never know how far they'd go	(จ) ลูกเอ๋ย เจ้าไม่รู้หรอก เจ้าไม่ มีวิธี ว่าท่านจะต้องไปสักไกล แค่ไหน (ด) เด็กน้อยเอ๋ย เธอไม่รู้ เธอ คงจะไม่เคยรู้โดยนินะว่าท่าน ต้องไปไกลสักเพียงไหน	1	(จ) ใช้กลวิธีการแปลแบบตรงตัว คือ ให้ความหมายนัยตรงของคำและเรียบเรียงความ ตามโครงสร้างภาษาอังกฤษ (ด) ใช้กลวิธีการแปลแบบตรงตัว คือ ให้ความหมายนัยตรงของคำและเรียบเรียงความ ตามโครงสร้างภาษาอังกฤษ
	11. So many years have now been spent for time ran fast	(จ) มากมายหลายปีที่ผ่านมาเลย มาถึงบัดนี้เพราะกาลเวลา นั้นผ่านไปอย่างรวดเร็ว (ด) และล่วงเลยอย่างรวดเร็ว	1 2	(จ) ใช้กลวิธีการแปลแบบตรงตัวด้วยการรักษาความหมายของคำและเรียบเรียงความ ตามโครงสร้างภาษาต้นฉบับ (ด) ใช้กลวิธีการแปลแบบเอาความด้วยการลำดับความคิดใหม่และเรียบเรียงความใหม่ ตามโครงสร้างภาษาแปล มีการตัดทิ้งข้อความ "so many years have now been spent for time"

หมายเหตุ
กลวิธีการแปล : 1 = แปลตรงตัว, 2 = แปลแบบเพิ่มความ, 3 = แปลแบบเพิ่มความ, 4 = แปลแบบเพิ่มความ, 5 = แปลแบบผสม
ชื่อผู้แปล : (จ) = วาริน รุ่งจตุรภัทร, (ด) = หนึ่งเดียว

เพลง ที่ชื่อ	หน่วยการแปลที่ ภาษาต้นฉบับ	ผู้แปล / บทแปล	กลวิธี การแปล	บทวิเคราะห์
6	14. You seem to hate what your parents do	(ว) ดูเหมือนเจ้าจะเกลียดสิ่งที่ พ่อแม่เจ้าทำนะ (ด) เธอดูเหมือนจะเกลียดสิ่งที่ พ่อแม่ทำให้	1 5 (3+4)	(ว) ใช้กลวิธีการแปลแบบตรงตัวด้วยการใช้ความหมายนิยตรของคำและเรียบเรียงความ ตามโครงสร้างภาษาอังกฤษแม้จะมีกรวางสลับตำแหน่งระหว่าง "ประธาน (you = เจ้า)" กับ "กริยา (seem = ดูเหมือน)" ซึ่งไม่ได้ทำให้ความหมายเปลี่ยนแปลงแต่อย่างใด (ด) ใช้กลวิธีการแปลแบบผสม คือใช้แบบละความด้วยการไม่แปลคำ "you" และใช้แบบ เพิ่มความด้วยการเพิ่มคำ "ให้" เข้าไปขยายความกริยา "ทำ" ให้ชัดเจนขึ้นว่า "สิ่งที่พ่อแม่ ทำให้" (เธอ) "ทั้งยังเรียบเรียงความตามโครงสร้างภาษาอังกฤษ"
	16. And now that your path has gone astray	(ว) และบัดนี้แนวทางในการทำ ของเจ้าเพี้ยนไปแล้ว (ด) และตอนนี้เส้นทางความ คิดของเธอผิดเพี้ยนไปแล้ว	3 3	(ว) ใช้กลวิธีการแปลแบบเพิ่มความด้วยการเพิ่มคำ "การกระทำ", "ไปแล้ว" ไปขยายความ ในบทแปล (ด) ใช้กลวิธีการแปลแบบเพิ่มความด้วยการเพิ่มคำ "ความคิด" ไปขยายความในบทแปล
	18. B356You're so alone no friends are on your side	(ว) เจ้าจึงสุดเดียวดาย ไม่มี สหายอยู่เคียงกาย (ด) เธอว่าเหงาเดียวดาย ไร้เพื่อนข้างกาย	1 5 (3+4)	(ว) ใช้กลวิธีการแปลแบบตรงตัวด้วยการเรียบเรียงความตามโครงสร้างภาษาอังกฤษ และใช้ความหมายนิยตรของคำ (ด) ใช้กลวิธีการแปลแบบผสม คือ มีการละความด้วยการจะไม่แปล "your, so" และ มีการเพิ่มความโดยใช้คำซ้อน "ว่าเหงา" เสริมความหมายของคำ "alone (เดียวดาย)"

หมายเหตุ : 1 = แปลตรงตัว, 2 = แปลแบบเพิ่มความ, 3 = แปลแบบเพิ่มความ, 4 = แปลแบบเพิ่มความ, 5 = แปลแบบผสม
กลวิธีการแปล :

ข้อผู้แปล : (ก) = วาริน รุ่งจตุรภัทร, (ด) = หนึ่งเดียว

เพลง ที่ชื่อ	หน่วยการแปลที่ ภาษาต้นฉบับ	ผู้แปล / บทแปล	กลวิธี การแปล	บทวิเคราะห์
7 ชื่อเพลง Desperado	1. Desperado Why don't you come to your senses	(ส) คนหลงผิด...ทำไมสติของคุณไม่กลับมาเสียที (ม) คนสิ้นเชิงคิด ทำไมไม่สิ้นสุด ความล้าลึกคิดของตัวเองบ้าง	2	(ส) ใช้กลวิธีการแปลแบบเอาความ โดยเรียบเรียงความใหม่ในส่วนของคุณ "Why don't you come to your senses" ซึ่งแปลตรงตัวว่า "ทำไมคุณไม่กลับสติสัมปชัญญะของคุณ" และเลือกใช้ความหมายประหัตถ์ของคุณ คำ desperado (อาชญากรอาหญาญและบ้าระห่ำ) ว่า "คนหลงผิด" ในบทแปล (ม) ใช้กลวิธีการแปลแบบเอาความ ด้วยการให้ความหมายประหัตถ์ของคุณ desperado (อาชญากรอาหญาญและบ้าระห่ำ) เป็น "คนสิ้นเชิงคิด" รวมถึงการตัดทอนหรือเพิ่มเติม ความ ในกรณีนี้คือมีการจะไม่แปลคำ "you" และเพิ่มคำ "บ้าง" ในบทแปล
	4. These things that are pleasin' you can hurt you somehow	(ส) บางสิ่งทำให้คุณพอใจ... อาจทำให้คุณเจ็บปวดได้เช่นกัน (ม) เพียงแต่สิ่งที่ทำให้เธอพึง พอใจนั้น มันก็อาจจะทำร้าย เธอได้ไม่ว่าด้วยวิธีใดก็ตาม	1 3	(ส) ใช้กลวิธีการแปลแบบตรงตัว ด้วยการให้ความหมายโดยตรงของคุณและเรียบเรียงความตามโครงสร้างภาษาอังกฤษ (ม) ใช้กลวิธีการแปลแบบเพิ่มความด้วยการเพิ่มคำ "เพียงแต่ว่า", "นั่น", "มันก็" เสริมลงในบทแปล

หมายเหตุ

กลวิธีการแปล : 1 = แปลตรงตัว, 2 = แปลแบบเพิ่มความ, 3 = แปลแบบเพิ่มความ, 4 = แปลแบบเพิ่มความ, 5 = แปลแบบผสม
ชื่อผู้แปล : (ส) = ตมรัตน์และคณะ, (ม) = ไม่เปิดเผยชื่อ

เพลง ที่ชื่อ	หน่วยการแปลที่ ภาษาต้นฉบับ	ผู้แปล / บทแปล	กลวิธี การแปล	บทวิเคราะห์
7 - เพลง Desperado	7. The queen of hearts is always your best bet	(ส) รู้ใหม่ว่าผมไม่โพร่แดงเป็นด้วย เดิมพันที่ดีที่สุดของคุณเสมอ (ม) เธอก็รู้ว่าไฟควีนโพธิ์แดงนั้น คือตัวเดิมพันที่ดีเยี่ยมสำหรับ เธอเสมอมา	3 3	(ส) ใช้กลวิธีการแปลแบบเพิ่มความยาวคำ "รู้ใหม่ว่า" ลงในบทแปล (ม) ใช้กลวิธีการแปลแบบเพิ่มความยาวคำ "เธอก็รู้ว่า" ลงในบทแปล
	12. Your pain and your hunger They're drivin' you home	(ส) ความเจ็บปวดและความหิว โหยจะเป็นพลังผลักดันให้คุณ กลับมา (ม) ความเจ็บปวดและความ โหยหิว มันจะช่วยให้เธอ คืนกลับบ้าน	2 1	(ส) ใช้กลวิธีการแปลแบบความยาวคำ "They're drivin' you home (มันกำลังผลักดันคุณกลับบ้าน)" เป็น "จะเป็นพลังผลักดันให้คุณกลับมา" มีการตัดทิ้งคำ "you" และ "They" (ม) ใช้กลวิธีการแปลแบบตรงตัว คือรักษาความหมายโดยตรงของทุกคำและเรียงเรียงความ ตรงตามโครงสร้างภาษาต้นฉบับ

หมายเหตุ กลวิธีการแปล : 1 = แปลตรงตัว, 2 = แปลแบบเพิ่มความยาว, 3 = แปลแบบเพิ่มความยาว, 4 = แปลแบบเพิ่มความยาว, 5 = แปลแบบผสม

ชื่อผู้แปล : (ส) = สมรัตน์และคณะ, (ม) = ไม่คิดและวิเวียน

เพลง ที่/ชื่อ	หน่วยการแปลที่ ภาษาต้นฉบับ	ผู้แปล / บทแปล	กลวิธี การแปล	บทวิเคราะห์
7 เพลง Desperado	16. The sky won't snow and the sun won't shine	(ส) หิมะจะไม่โปรยลงมาจากฟ้า ฟ้า คงอาทิตย์จะไม่ส่องแสง (ม) ที่หิมะฟ้าจะไม่โปรยหิมะ และตะวันก็ไม่ฉายแสง	2 1	(ส) ใช้กลวิธีการแปลแบบเอาความด้วยการเรียงลำดับความของประโยค "The sky won't snow (หิมะฟ้าจะไม่โปรยปรายหิมะ)" ใหม่เป็น "หิมะจะไม่โปรยลงมาจากฟ้า" (ม) ใช้กลวิธีการแปลแบบตรงตัว ด้วยการใช้ความหมายโดยตรงและเรียงเรียงความตามโครงสร้างภาษาอังกฤษ
	20. Desperado Why don't you come to your senses?	(ส) คนหลงผิด...ทำไมสติของคุณไม่กลับคืนมาเสียที	2	(ส) ใช้กลวิธีการแปลแบบเอาความ โดยเรียงเรียงความใหม่ในส่วนของ "Why don't you come to your senses" ซึ่งแปลตรงตัวว่า "ทำไมคุณไม่กลับสู่สติสัมปชัญญะของคุณ" และเลือกใช้ความหมายนัยประหวัหิตใจของคำ desperado (อาชญากรจากหาญและบ้าระห่ำ) ว่า "คนหลงผิด" ในบทแปล
		(ม) คนนี้คือ ผู้สิ้นหวัง ทำไม่ฟังความรู้สึกเล็ก ๆ ของเธอเอง	2	(ม) ใช้กลวิธีการแปลแบบเอาความ คือ มีการเรียงเรียงความหมายใหม่ในส่วนของคำ "desperado" เป็น "คนคือ ผู้สิ้นหวัง" และคำ "come to your senses" เป็น "ฟังความรู้สึกเล็ก ๆ ของเธอเอง" รวมถึงการจะไม่แปลคำ "you"
24. You'd better let somebody love you	(ส) จะเป็นการดีกว่า...ถ้าคุณ ให้โอกาสใครสักคนได้รักคุณ (ม) เธอน่าจะยอมให้ใครสักคน ได้รักเธอนะ	(ส) จะเป็นการดีกว่า...ถ้าคุณ ให้โอกาสใครสักคนได้รักคุณ (ม) เธอน่าจะยอมให้ใครสักคน ได้รักเธอนะ	2 1	(ส) ใช้กลวิธีการแปลแบบเอาความด้วยการเรียงเรียงความใหม่ตามโครงสร้างภาษาฉบับแปลคือปรับความหมายของวลี "You'd better (คุณควรจะ)" เป็น "จะเป็นการดีกว่าถ้าคุณ.. (ม) ใช้กลวิธีการแปลแบบตรงตัว ด้วยการใช้ความหมายนัยตรงและเรียงเรียงความตามโครงสร้างภาษาอังกฤษ

หมายเหตุ กลวิธีการแปล : 1 = แปลตรงตัว, 2 = แปลแบบเพิ่มความ, 3 = แปลแบบเพิ่มความ, 4 = แปลแบบลดความ, 5 = แปลแบบผสม

ชื่อผู้แปล : (ส) = สมรรถม์และคณะ, (ม) = ไมเคิลและวิเวียน

เพลง ที่/ชื่อ	หน่วยการแปลที่ ภาษาต้นฉบับ	ผู้แปล / บทแปล	กลวิธี การแปล	บทวิเคราะห์
8 เพลง Green Fields	1. Once there were green fields kissed by the sun	(ม) ครั้งหนึ่งเคยมีทุ่งเขียวขจี ที่ตะวันจูบดูแลงได้ (ส) ครั้งหนึ่งเคยมีทุ่งหญ้า เขียวขจีมีแสงแดดจูบได้	2	(ม) แปลแบบเอาความ โดยมีการเรียบเรียงความใหม่จากกรรพจน์ในโครงสร้าง participial phrase "kissed by the sun (ถูกจูบโดยดวงอาทิตย์)" เป็นรูปกรรพจน์ว่า "ที่ตะวันจูบ" และเสริมความด้วยวลี "ดูบแสงได้" (ส) แปลแบบเอาความ โดยมีการเรียบเรียงความใหม่จากกรรพจน์ในโครงสร้าง participial phrase "kissed by the sun (ถูกจูบโดยดวงอาทิตย์)" เป็นรูปกรรพจน์ว่า "มีแสงแดดจูบได้" ผู้แปลได้ ใช้ความหมายนัยยประพจน์ของคำ "kissed (จูบ)" ในบทแปล
	3. Once there were blue sky with white clouds high above	(ม) ครั้งหนึ่งเคยมีท้องฟ้า สีน้ำเงินงามแถมด้วยริ้วเมฆ ขาวพิรุณหับบนฟ้าไกล (ส) ครั้งหนึ่งเคยมีท้องฟ้า สีครามระคนเมฆขาวสะอาด อยู่เบื้องบน	3	(ม) แปลแบบเพิ่มความด้วยการเพิ่มคำว่า "งาม" ทำยคำ "สีน้ำเงิน" ซึ่งเป็นความหมายโดยตรงของ คำคุณศัพท์ "blue". และ คำ "พิรุณหับ" ทำยคำ "ขาว" ซึ่งเป็นความหมายโดยตรงของ "white" และยังคงเรียบเรียงความตามโครงสร้างภาษาอังกฤษ (ส) แปลแบบเพิ่มความด้วยการเพิ่มคำ "สะอาด" เสริมคำ "ขาว" ซึ่งเป็นความหมายโดยตรงของ คำคุณศัพท์ "white" และยังคงเรียบเรียงความตามโครงสร้างภาษาอังกฤษ

หมายเหตุ กลวิธีีการแปล : 1 = แปลตรงตัว, 2 = แปลแบบเพิ่มความ, 3 = แปลแบบเพิ่มความ, 4 = แปลแบบเพิ่มความ, 5 = แปลแบบผสม

ชื่อผู้แปล : (ส) = สมรรรัตน์และคณะ, (ม) = ไมเคิลและวิเวียน

เพลง ที่ชื่อ	หน่วยการแปลที่ ภาษาต้นฉบับ	ผู้แปล / บทแปล	กลวิธี การแปล	บทวิเคราะห์
8 ชื่อเพลง Green Fields	11. I'll never know what made you run away	(ม) ฉันไม่เคยรู้เลยว่า อะไรทำให้เธอ รางลาจากไป (ส) ฉันไม่เคยรู้มาก่อนเลยว่า อะไรทำให้เธอหนีจากไป	5 (3+4) 5 (3+4)	(ม) แปลแบบผสม คือใช้แบบละความด้วยการจะไม่แปลคำ "will" และใช้แบบเพิ่มความด้วยการ เพิ่มคำ "เลยนะว่า" ลงในบทแปล (ส) แปลแบบผสม คือใช้แบบละความด้วยการจะไม่แปลคำ "will" และใช้แบบเพิ่มความด้วยการ เพิ่มคำ "มาก่อนเลยว่า" ลงในบทแปล
	13. I only know there're nothing here for me	(ม) ฉันรู้แค่ที่ไม่มีอะไรสัก อย่างสำหรับฉันที่นี่ (ส) ฉันรู้เพียงว่าที่นี่ไม่มีอะไร สำหรับฉันอีก	1 1	(ม) แปลแบบตรงตัว คือใช้ความหมายโดยตรงของคำและเรียบเรียงความตามโครงสร้างภาษาอังกฤษ (ส) แปลแบบตรงตัว คือใช้ความหมายโดยตรงของคำและเรียบเรียงความตามโครงสร้างภาษาอังกฤษ
	15. But I'll keep on waitin' till you return	(ม) แต่ฉันก็ยังคงจะเฝ้ารอ จนกว่าเธอจะคืนกลับ (ส) แต่ฉันจะรอกจนกว่าเธอ จะกลับมา	1 4	(ม) แปลแบบตรงตัว คือใช้ความหมายโดยตรงของคำและเรียบเรียงความตามโครงสร้างภาษาอังกฤษ (ส) แปลแบบละความด้วยการจะไม่แปล "keep on" และเรียบเรียงความตามโครงสร้างภาษาอังกฤษ

หมายเหตุ กลวิธีการแปล : 1 = แปลตรงตัว, 2 = แปลแบบเพิ่มความ, 3 = แปลแบบเพิ่มความ, 4 = แปลแบบเพิ่มความ, 5 = แปลแบบผสม
ชื่อผู้แปล : (ส) = สมรัตน์และคณะ, (ม) = ไม่เกิดและวิเวียน

เพลง ที่ชื่อ	หน่วยการแปลที่ ภาษาดั้งเดิม	ผู้แปล / บทแปล	กลวิธี การแปล	บทวิเคราะห์
8 เพลง Green Fields - ซอ	17. You can't be happy while your heart's on the roam	(ม) ว่าเธอไม่อาจมีความสุขได้แท้จริง หากว่าใจของเธอยังคงลอยเร่ไป (ส) เธอไม่อาจมีความสุขได้เลยในเมื่อ หัวใจเธอยังโดดแค้นอยู่อย่างนี้	2 3	(ม) แปลแบบเอาความด้วยการเรียงลำดับความใหม่ตามโครงสร้างภาษาไทย จากประโยคที่ว่า "your heart's on the roam" = หัวใจของเธอยังคงท่องเที่ยวไป เป็น "ใจของเธอลอยโดดเร่ไป" ทั้งยังมีการเพิ่มคำ "ได้แท้จริง" ลงในบทแปล (ส) แปลแบบเพิ่มความด้วยการเพิ่มคำ "ได้เลย" และ "อยู่อย่างนี้" ในบทแปล ขณะที่ให้ความหมาย นัยตรงของคำและเรียบเรียงความตามโครงสร้างภาษาอังกฤษ
	18. You can't be happy until you bring it home. Home to the green fields and me once again	(ม) เธอไม่สามารถมีความสุขได้ จนกว่าเธอจะนำหัวใจเธอกลับ สู่รัง สุขบ้านที่ทุ่งหญ้า เขียวขจี และฉันคนนี้อีกครั้ง (ส) เธอจะไม่มีความสุข จน กว่าเธอจะนำหัวใจกลับมา มาสู่ฉันและทุ่งหญ้าเขียวขจี อีกครั้งหนึ่ง	3 4	(ม) แปลแบบเพิ่มความ ด้วยการเพิ่มคำ "สู่" (ตัวที่ 2) และคำ "คนนี้" ลงในบทแปล ขณะที่ให้ความหมาย นัยตรงของคำและเรียบเรียงความตามโครงสร้างภาษาอังกฤษ (ส) แปลแบบลดความด้วยการจะไม่แปลคำว่า "home" ขณะที่ให้ความหมายนัยตรงของคำ และเรียบเรียงความตามโครงสร้างภาษาอังกฤษ

หมายเหตุ กลวิธีการแปล : 1 = แปลตรงตัว, 2 = แปลแบบเพิ่มความ, 3 = แปลแบบเพิ่มความ, 4 = แปลแบบลดความ, 5 = แปลแบบผสม
 ชื่อผู้แปล : (ส) = สมรัตน์และคณะ, (ม) = ไม่คิดและวิเวียน

เพลง ที่ชื่อ	หน่วยการแปลที่ ภาษาดั้งเดิม	ผู้แปล / บทแปล	กลวิธี การแปล	บทวิเคราะห์
9 ของเพลง He Ain't Heavy, He's My Brother	1. The road is long with many a winding turn that lead us to who knows where, who knows where	(ด) ถนนทางนี้ยาวไกลและ คดโค้งข้ายังไม่รู้ว่าจะนำพาเรา ไปสู่แห่งใด (จ) ถนนสายนี้ยาวไกลและ มากมายหลายโค้ง ที่ไม่รู้ว่าจะ เราไปสู่ที่ใด	2 2	(ด) แปลแบบเอาความ คือ มีการเรียบเรียงลำดับความใหม่ เปลี่ยนโครงสร้างใหม่ตามภาษาไทย ใน ส่วน "that leads us to who knows where = ซึ่งนำเราไปยังที่ ใครจะรู้ว่าที่ไหน" เรียบเรียงใหม่เป็น "ข้ายังไม่รู้ว่าจะนำพาเราไปสู่แห่งใด" (จ) แปลแบบเอาความ คือ มีการเรียบเรียงลำดับคำใหม่ เปลี่ยนโครงสร้างใหม่ตามภาษาไทย ใน ส่วน "that leads us to who knows where = ซึ่งนำเราไปยังที่ใครจะรู้ว่าที่ไหน" เรียบเรียงใหม่เป็น "ที่ไม่รู้ว่าจะนำเราไปสู่ที่ใด"
	3. He ain't heavy, he's my brother	(ด) เขาไม่หนักเกินไปหรอก เพราะเขาคือน้องชายของฉัน (จ) เขาไม่เป็นภาระหนักของฉัน หรอกเขาเป็นน้องชายของฉัน	3 2	(ด) แปลแบบเพิ่มความด้วยการเพิ่มคำ "เกินไปหรอก" และ "เพราะ" ลงในบทแปล ขณะที่ใช้ความ- หมายย่นตรงของคำและเรียบเรียงความตามโครงสร้างภาษาอังกฤษ (จ) แปลแบบเอาความ ด้วยการใช้ความหมายของคำ "heavy (หนัก)" ใหม่โดยใช้ความหมาย นัยประหวัดว่า "ภาระหนัก"

หมายเหตุ กลวิธีการแปล : 1 = แปลตรงตัว, 2 = แปลแบบเพิ่มความ, 3 = แปลแบบเพิ่มความ, 4 = แปลแบบลดความ, 5 = แปลแบบผสม
ชื่อผู้แปล : (ด) = หนึ่งเดียว, (จ) = วาริน รุ่งจุฑารัตน

เพลง ที่/ชื่อ	หน่วยการแปลที่ ภาษาต้นฉบับ	ผู้แปล / บทแปล	กลวิธี การแปล	บทวิเคราะห์
9 ชื่อเพลง He Ain't Heavy, He's My Brother	9. It's a long, long road from which there is no return	(ด) มันเป็นหนทางยาวไกลที่ ไม่อาจย้อนกลับ (จ) ถนนสายยาวที่ไม่มีวันหวน กลับ	1 2	(ด) แปลแบบตรงตัว คือ ใช้ความหมายโดยตรงของคำและเรียบเรียงความตามโครงสร้างภาษา- อังกฤษ (จ) แปลแบบเอาความ คือ มีการลำดับความคิดใหม่และเรียบเรียงความใหม่ตามโครงสร้างภาษาไทย เพื่อสื่อความหมายที่ชัดเจน
	10. While we're on our way to there, why not share?	(ด) ขณะที่เรากำลังไปด้วยกัน ทำไมไม่มีการแบ่งเบา (จ) ขณะที่เดินไปตามถนน สายนี้ ทำไมไม่ช่วยกัน	5 (3+4) 5 (3+4)	(ด) แปลแบบผสม คือ มีการจะไม่แปลคำ "to there", "on our way", และเพิ่มความ "เคียงกัน" มีการเรียบเรียงความตามโครงสร้างภาษาอังกฤษ (จ) แปลแบบผสม คือ มีการจะไม่แปลคำ "we", "our", "to there", และเพิ่มความ "สายนี้" ขณะที่ ยังคงเรียบเรียงความตามโครงสร้างภาษาอังกฤษ
	11. And the load doesn't weigh me down at all	(ด) และความหนักหน่วงนั้น จะไม่กดทับจนล้นหลั่ง (จ) ภาระนั้นไม่ได้ทำให้ฉันรู้สึก หนักแต่อย่างใด	1 4	(ด) แปลแบบตรงตัว คือ ใช้ความหมายโดยตรงของคำและเรียบเรียงความตามโครงสร้างภาษาอังกฤษ (จ) แปลแบบละความ คือ มีการจะไม่แปลคำ "and" ขณะที่ยังคงเรียบเรียงความตามโครงสร้าง ภาษาอังกฤษ
	หมายเหตุ			
	กลวิธีการแปล : 1 = แปลตรงตัว, 2 = แปลแบบเอาความ, 3 = แปลแบบเพิ่มความ, 4 = แปลแบบละความ, 5 = แปลแบบผสม			
	ชื่อผู้แปล : (ด) = หนึ่งเดียว, (จ) = วารินทร์ รุ่งจุศรัทพร			

เพลง ที่/ชื่อ	หน่วยการแปลที่ ภาษาต้นฉบับ	ผู้แปล / บทแปล	กลวิธี การแปล	บทวิเคราะห์
10 How deep is Your Love	ภาษาต้นฉบับ			
	1. I know your eyes in the morning sun	(ม) ฉันรู้จักดวงตาเธอใน แสงตะวันยามเช้า (ส) ฉันพบเธออยู่ท่ามกลาง แสงแดดที่สาดส่องมายาม รุ่งอรุณ	1 2	(ม) แปลแบบตรงตัว ด้วยการใช้ความหมายนัยตรงของคำ และเรียบเรียงความตามโครงสร้าง ภาษาอังกฤษ (ส) แปลแบบเอาความ ด้วยการใช้ความหมายของคำใหม่ในส่วนของ "your eyes" ที่ความ เป็น "เธอ" และเพิ่มคำ "ที่สาดส่องมา" ขยายความใช้ชัดเจนขึ้น
	4. I wanna feel you in my arms again	(ม) ฉันก็ปรารถนาจะรู้สึกว่ามี เธอในอ้อมแขนอีกครั้ง (ส) มันทำให้ฉันต้องการโอบเธอ ไว้ในอ้อมแขนอีกครั้ง	4 2	(ม) แปลแบบละความ ด้วยการใช้คำว่า "my" และเรียบเรียงความตามโครงสร้างภาษาอังกฤษ (ส) แปลแบบเอาความด้วยการเรียบเรียงความหมายใหม่ จากข้อความ "I wanna feel you in my arms again" ซึ่งความหมายนัยตรงคือ "ฉันปรารถนาจะรู้สึกว่ามีเธอในอ้อมแขนของฉันอีกครั้ง" เป็น "มันทำให้ฉันต้องการโอบเธอไว้ในอ้อมแขนอีกครั้ง"
	6. Keep me warm in your love	(ม) โอบฉันให้อบอุ่นอยู่ในความ รักของเธอ (ส) มอบความรัก ความอบอุ่น ให้กับหัวใจดวงนี้	1 2	(ม) แปลแบบตรงตัว ด้วยการใช้ความหมายนัยตรงของคำและเรียบเรียงความตามโครงสร้าง ภาษาอังกฤษ (ส) แปลแบบเอาความด้วยการปรับความหมายใหม่ และเรียบเรียงความใหม่ตามโครงสร้างภาษาไทย
	หมายเหตุ	กลวิธีการแปล : 1 = แปลตรงตัว, 2 = แปลแบบเพิ่มความ, 3 = แปลแบบเพิ่มความ, 4 = แปลแบบเพิ่มความ, 5 = แปลแบบผสม		
		ชื่อผู้แปล : (ม) = ไม่เกิดและวิเวียน, (ส) = สมรัตน์และคณะ		

เพลง ที่/ชื่อ	หน่วยการแปลที่ ภาษาต้นฉบับ	ผู้แปล / บทแปล	กลวิธี การแปล	บทวิเคราะห์
10	10. I really mean to learn	(ม) ฉันมุ่งมั่นอยากจะเรียนรู้ จริง ๆ	3	(ม) แปลแบบเพิ่มความด้วยการเพิ่มคำ "อยากจะ" ลงในบทแปล
		(ส) ฉันเองก็ต้องการเรียนรู้กับ คำ ๆ นี้	5 (3+4)	(ส) แปลแบบผสม คือ ใช้แบบเพิ่มความด้วยการเพิ่มคำ "เองก็" "กับคำ ๆ นี้" ลงในบทแปล และแบบลดความด้วยการจะไม่แปลคำ "really"
	14. I believe in you	(ม) ฉันเชื่อในตัวเธอ	1	(ม) แปลแบบตรงตัว ด้วยการใช้ความหมายโดยตรงของคำและเรียบเรียงความตามโครงสร้าง ภาษาอังกฤษ
		(ส) ฉันเองมีความเชื่อว่า	4	(ส) แปลแบบลดความ คือ มีการจะไม่แปลคำ "in you " ในบทแปล ขณะที่ยังคงเรียบเรียงความตามโครงสร้างภาษาอังกฤษ
	17. You're my savior when I fall	(ม) เธอคือผู้ช่วยเหลือเกื้อกูล เมื่อฉันตกต่ำ	3	(ม) แปลแบบเพิ่มความ ด้วยการเพิ่มความเป็นคำซ้อน คือ "เกื้อกูล" ขณะที่ยังคงรักษาความหมาย และเรียบเรียงความตามโครงสร้างภาษาอังกฤษ
		(ส) เป็นผู้ลอบโยนในยามที่ ฉันผิดพลั้ง	2	(ส) แปลแบบลดความด้วยการปรับความหมายใหม่ และเรียบเรียงความใหม่ตามโครงสร้างภาษาไทย รวมทั้งการตัดทิ้งไม่แปล "You, my"
	20. And it's me you need to show	(ม) และก็นั่นเอง ที่เธอต้อง แสดงออกมาให้รู้	5 (3+4)	(ม) แปลแบบผสม คือ ใช้แบบลดความด้วยการจะไม่แปลคำ "it's" และ ใช้แบบเพิ่มความด้วยการเพิ่ม คำ "ก็...นี่ไง", "ออกมาให้รู้" ลงในบทแปล ขณะที่ยังคงเรียบเรียงความตามโครงสร้างภาษาอังกฤษ

หมายเหตุ กลวิธีการแปล : 1 = แปลตรงตัว, 2 = แปลแบบเพิ่มความ, 3 = แปลแบบเพิ่มความ, 4 = แปลแบบลดความ, 5 = แปลแบบผสม

ชื่อผู้แปล : (ม) = ไม่เกิดและวิเวียน, (ส) = สมรัตน์และคณะ

เพลง ที่ชื่อ	หน่วยการแปลที่ ภาษาต้นฉบับ	ผู้แปล / บทแปล	กลวิธี การแปล	บทวิเคราะห์
10	20. And it's me you need to show	(ส) และเธอก็ควรจะแสดงออก มาให้ฉันได้รับรู้	2	(ส) แปลแบบเอาความด้วยการปรับความหมายใหม่ และเรียบเรียงความใหม่ตามโครงสร้างภาษาไทย รวมทั้งการเพิ่มความ "ออกมมา, ได้รับรู้" ด้วย
11	2. You will find me at the time I love the best	(ส) เธอจะพบฉันในช่วงเวลา แห่งความสุข (ว) เธอจะพบฉันในช่วงเวลา ที่ฉันชอบที่สุด	2 1	(ส) แปลแบบเอาความด้วยการลำดับความคิดใหม่ในส่วน "the time I love the best" (เวลาที่ดีที่สุด) เป็น "ช่วงเวลาแห่งความสุข" (ว) แปลแบบตรงตัว ด้วยการให้ความหมายโดยตรงของคำและเรียบเรียงความตามโครงสร้าง ภาษาอังกฤษ
- เพลง In The Morning	5. Ice from cold nights	(ส) เกิดน้ำแข็งที่ได้มาจาก ความเยือกเย็นยามราตรี (ว) เกิดน้ำแข็งจากราตรี อันเยือกเย็น	2 2	(ส) แปลแบบเอาความด้วยการลำดับความคิดใหม่ในส่วน "cold nights" (คำคั่นอันเยือกเย็น) เป็น "ความเยือกเย็นยามราตรี" และในคำ "ice" ที่หมายถึง "น้ำแข็ง" ผู้แปลใช้ว่า "เกิดน้ำแข็ง" (ว) แปลแบบเอาความ ด้วยการเรียบเรียงความหมายของคำใหม่ ในส่วนของคำ "ice" ที่หมายถึง "น้ำแข็ง" ผู้แปลใช้ว่า "เกิดน้ำแข็ง" ความหมายของคำเปลี่ยนไปเป็น "น้ำแข็งที่เป็นแผ่นบาง ๆ เล็ก ๆ"
	8. You will find me waiting by the ocean floor	(ส) ฉันจะคอยเธออยู่ ณ แผ่น พื้นมหาสมุทร (ว) เธอจะพบฉันคอยอยู่ข้าง พื้นแห่งมหาสมุทร	2 1	(ส) แปลแบบเอาความ ด้วยการเรียงลำดับความใหม่โดยสลับหน้าที่ "กรรม (me)" กับ "ประธาน (you)" ตามโครงสร้างภาษาไทย (ว) แปลแบบตรงตัว ด้วยการให้ความหมายโดยตรงของคำและเรียบเรียงความตามโครงสร้าง ภาษาอังกฤษ

หมายเหตุ กลวิธีการแปล : 1 = แปลตรงตัว, 2 = แปลแบบเพิ่มความ, 3 = แปลแบบเพิ่มความ, 4 = แปลแบบละความ, 5 = แปลแบบผสม

ชื่อผู้แปล : (ส) = สมรัตน์และคณะ, (ว) = วาริน รุ่งจุฑารัตน์

เพลง ที่ชื่อ	หน่วยการแปลที่ ภาษาต้นฉบับ	ผู้แปล / บทแปล	กลวิธี การแปล	บทวิเคราะห์
11 <i>Twelve In The Morning</i>	11. In the morning, 'tis the morning of my life	(ส) ในยามเช้าที่เปรียบเสมือนชีวิตของฉัน (จ) ในยามเช้า, มันเป็นยามเช้าของชีวิตฉัน	2	(ส) แปลแบบเอาความ ด้วยการเรียบเรียงความใหม่ ในส่วน 'tis the morning of my life' เป็น "ที่เปรียบเสมือนชีวิตของฉัน" (จ) แปลแบบตรงตัว ด้วยการใช้ความหมายโดยตรงของคำและเรียบเรียงความตามโครงสร้างภาษาอังกฤษ
	13. Please be patient with your life	(ส) ขอเพียงเธออดทนไว้ (จ) ขอโปรดอดทนกับชีวิตของเธอ	2 1	(ส) แปลแบบเอาความ ด้วยการเรียบเรียงความใหม่ ตามโครงสร้างภาษาไทย (จ) แปลแบบตรงตัว ด้วยการใช้ความหมายโดยตรงของคำและเรียบเรียงความตามโครงสร้างภาษาอังกฤษ
	16. In the evening I will fly you to the moon	(ส) ในยามเย็น ฉันจะพาเธอบินไปสู่อวกาศจันทร์ (จ) ในยามเย็น ฉันก็จะพาเธอบินไปสู่อวกาศจันทร์	1 1	(ส) แปลแบบตรงตัว ด้วยการใช้ความหมายโดยตรงของคำและเรียบเรียงความตามโครงสร้างภาษาอังกฤษ (จ) แปลแบบตรงตัว ด้วยการใช้ความหมายโดยตรงของคำ และเรียบเรียงความตามโครงสร้างภาษาอังกฤษ
	20. May I'll be yawning	(ส) และฉันก็คงจะหอยืดสักพัก (จ) แล้วฉันก็คงจะหาวเอาแรงหน่อย	2 3	(ส) แปลแบบเอาความด้วยการสรุปความเป็นแนวคิดใหม่ ในส่วน yawning เป็น "หอยืดสักพัก" (จ) แปลแบบเพิ่มความยาวด้วยการเพิ่มคำ "เอาแรงหน่อย" ขณะที่ยังคงไว้ซึ่งความหมาย รูปแบบและโครงสร้างภาษาอังกฤษ

หมายเหตุ กลวิธีการแปล : 1 = แปลตรงตัว, 2 = แปลแบบเพิ่มความ, 3 = แปลแบบเพิ่มความ, 4 = แปลแบบเพิ่มความ, 5 = แปลแบบผสม
ชื่อผู้แปล : (ส) = สมรัตน์และคณะ, (จ) = วาริน รุ่งจุฑารักษ์

เพลง ที่ชื่อ	หน่วยการแปลที่ ภาษาต้นฉบับ	ผู้แปล / บทแปล	กลวิธี การแปล	บทวิเคราะห์
12 ข้อเพลง Keep The Faith	1. Mother, mother, tell your children that their time had just begun	(ม) แม่จะ แม่ บอกลูก ๆ ของแม่ ด้วยว่าเวลาของพวกเขาเพิ่งจะ เริ่มต้น (น) แม่จำแม่ บอกลูก ๆ ด้วยว่า เวลาของพวกเขาเพิ่งจะเริ่มต้น	1	(ม) แปลแบบตรงตัว ด้วยการใช้ความหมายนัยตรงของคำ ขณะที่ยังคงเรียบเรียงความตาม โครงสร้างภาษาอังกฤษ (น) แปลแบบตรงตัว ด้วยการใช้ความหมายนัยตรงของคำ ขณะที่ยังคงเรียบเรียงความตาม โครงสร้างภาษาอังกฤษ
	6. I am broken like an arrow	(ม) ฉันก็เป็นเหมือนลูกธนูหัก ๆ (น) ลูกธนูอันแรงดังลูกธนูหักแล้ว	2	(ม) แปลแบบเอาความ ด้วยการใช้การเรียบเรียงความและลำดับความคิดใหม่เพื่อสื่อความให้ตรงกับสำนวน ภาษาไทย (น) แปลแบบเอาความ ด้วยการใช้การเรียบเรียงความและลำดับความคิดใหม่เพื่อสื่อความให้ตรงกับสำนวน ภาษาไทย รวมทั้งมีการเพิ่มความ "อ่อนแรง, แล้ว" ในบทแปลด้วย
	11. Everybody's bitching 'cos they can't get enough and it's hard to hold on	(ม) ทุก ๆ คนรำร้องเพราะพวก เขาไม่เคยได้เพียงพอ และมัน ก็ยากที่จะทานทน (น) ทุกคนรำร้องเพราะยังไม่ เคยพอ และยากที่จะรักษาสิ่ง ที่มีไว้	1 5 (3+4)	(ม) แปลแบบตรงตัว ด้วยการใช้ความหมายนัยตรงของคำ ขณะที่ยังคงเรียบเรียงความตาม โครงสร้างภาษาอังกฤษ (น) แปลแบบผสม คือให้แบบเพิ่มความด้วยการเพิ่มคำ "สิ่งที่มีไว้" และใช้แบบละความด้วยการไม่แปล คำ "they", "it's" ขณะที่ยังคงเรียบเรียงความตามโครงสร้างภาษาไทย

หมายเหตุ
 กลวิธีการแปล : 1 = แปลตรงตัว, 2 = แปลแบบเอาความ, 3 = แปลแบบเพิ่มความ, 4 = แปลแบบละความ, 5 = แปลแบบผสม
 ผู้แปล : (ม) = ไม่เกิดและวิเวียน, (น) = นันทพล

เพลง ที่ชื่อ	หน่วยการแปลที่ ภาษาต้นฉบับ	ผู้แปล / บทแปล	กลวิธี การแปล	บทวิเคราะห์
12 ข้อควร Keep The Faith	16. Keep the faith, keep the faith.	(ม) ยึดถือคำมั่น ยึดถือคำมั่น (น) ยึดมั่นในศรัทธา ยึดมั่นใน ศรัทธา	1	(ม) แปลแบบตรงตัว คือถ่ายทอดความหมายโดยตรงของคำและเรียงเรียงความตาม โครงสร้างภาษาอังกฤษ (น) แปลแบบตรงตัว คือถ่ายทอดความหมายโดยตรงของคำและเรียงเรียงความตาม โครงสร้างภาษาอังกฤษ
	21. Just hide behind your pride	(ม) ซ่อนอยู่ในความภาคภูมิใจ ด้วยหรือไม่ว่า (น) โดยหลบเร้นความเจ้านั้นไว้ เบื้องหลังความภาคภูมิใจของแม่	5 (3+4) 3	(ม) แปลแบบผสม คือใช้แบบเพิ่มความด้วยการเพิ่มคำ "ด้วยหรือไม่ว่า" และใช้แบบลดความด้วย การละไม่แปลคำ "just", "you" ในบทแปล ขณะที่ยังคงเรียงเรียงความตามโครงสร้างภาษาต้นฉบับ (น) แปลแบบเพิ่มความ ด้วยการเพิ่มความ "ความเจ้านั้นไว้" ลงในบทแปล ขณะที่ยังคงเรียงเรียง ความตามโครงสร้างภาษาต้นฉบับ
	26. Well, it's hard to be strong when there's no one to dream on	(ม) และมันก็เป็นกรยากที่จะ แกร่งกล้าในเวลาที่เขาใดใครสัก คนที่จะฝันถึง (น) โอ ช่างยากนักที่จะอดทน เข้มแข็งได้เมื่อไร้คนที่ฝันถึง	1 5 (3+4)	(ม) แปลแบบตรงตัว ด้วยการที่ยังคงรักษาความหมายและเรียงเรียงความตามโครงสร้างภาษา ต้นฉบับ (น) แปลแบบผสม คือ มีการละไม่แปลคำ "it's", และเพิ่มความ "อดทน" ขณะที่ยังคงเรียงเรียง ความตามโครงสร้างภาษาต้นฉบับ
	หมายเหตุ			
	กลวิธีการแปล : 1 = แปลตรงตัว, 2 = แปลแบบเพิ่มความ, 3 = แปลแบบเพิ่มความ, 4 = แปลแบบลดความ, 5 = แปลแบบผสม			

ชื่อผู้แปล : (ม) = ไม่คิดและวิเคราะห์, (น) = นันทพล

เพลง ที่ชื่อ	หน่วยการแปลที่ ภาษาต้นฉบับ	ผู้แปล / บทแปล	กลวิธี การแปล	บทวิเคราะห์
12	31. Stand out in the rain so no one sees me crying	(ม) ยืนรออยู่ในม่านฝน จึงไม่มี ใครเลยที่จะเห็นฉันร้องไห้ (น) ยืนท่ามกลางสายฝน จึงไม่ มีใครเห็นลูกร้องไห้	3	(ม) แปลแบบเพิ่มความด้วยการเพิ่มคำ "รอ", "เลยที่จะ" ลงในบทแปล ขณะที่ยังคงเรียบเรียงความ ตามโครงสร้างภาษาต้นฉบับ (น) แปลแบบตรงตัว ด้วยการที่ยังคงรักษาความหมายและเรียบเรียงความตามโครงสร้างภาษา ต้นฉบับ
13	3. My wish is your command	(ค) ด้วยความปรารถนาของฉัน... ขึ้นอยู่กับเธอจะบงการ (ส) ฉันตกอยู่ใต้คำบัญชาของเธอ	2	(ค) แปลแบบเอาความ ด้วยกรวยเรียบเรียงความใหม่ตามโครงสร้างภาษาฉบับแปล เช่น "is your command (เป็นคำสั่งของเธอ)" ปรับเป็น "ขึ้นอยู่กับเธอจะบงการ" รวมทั้งมีการเสริมคำ "ด้วย" ลงใหม่แปล (ส) แปลแบบเอาความ ด้วยกรวยเรียบเรียงความและลำดับความคิดใหม่เพื่อสื่อความให้ตรงกับสำนวน ภาษาที่นิยมใช้ในภาษาฉบับแปล
ชื่อเพลง Knife	5. I tell myself I'm free	(ค) บอกตัวเอง...ว่าฉันเป็นอิสระ (ส) ฉันบอกตัวเองว่า เป็นอิสระ แล้ว	4	(ค) แปลแบบละความ คือ การละไม่แปลคำ "I" (ตัวที่ 1) ในบทแปล ขณะที่ยังคงเรียบเรียงความตามโครงสร้างภาษาอังกฤษ (ส) แปลแบบละความ คือ การละไม่แปลคำ "I" (ตัวที่ 2) ในบทแปล
	หมายเหตุ	กลวิธีการแปล : 1 = แปลตรงตัว, 2 = แปลแบบเพิ่มความ, 3 = แปลแบบเพิ่มความ, 4 = แปลแบบละความ, 5 = แปลแบบผสม ชื่อผู้แปล : (ม) = ไม่เคิลและวิเวียน, (น) = นันทพล, (ค) = หรั่งเดี่ยว, (ส) = สมรัตน์และคณะ		

เพลง ที่/ชื่อ	หน่วยการแปลที่ ภาษาต้นฉบับ	ผู้แปล / บทแปล	กลวิธี การแปล	บทวิเคราะห์
13	7. No need to hurry home, now that you know	(ด) ไม่ต้องรีบกลับบ้าน แต่รอผู้ ใหม่ (ส) ไม่ต้องรีบกลับบ้าน, เธอเอง ก็รู้	2	(ด) แปลแบบเอาความ ด้วยการเรียบเรียงความและลำดับความคิดใหม่ในส่วน "now that you know" เป็น รูปคำถาม คือ "แต่เรารู้ไหม" (ส) แปลแบบตรงตัว ด้วยการถ่ายทอดตามความหมายโดยตรงของคำและเรียบเรียงความตาม โครงสร้างภาษาอังกฤษ
Whispering Knife	9. How would I ever healed I'm so deeply wounded	(ด) ฉันจะรักษาแผลยังง...เมื่อ จมลึกในความเจ็บปวด (ส) ฉันจะรักษามันอย่างไร ฉัน มีบาดแผลที่บาดลึก	2 5 (3+4)	(ด) แปลแบบเอาความ ด้วยการเรียบเรียงความและลำดับความคิดใหม่ มีการเพิ่มคำ "เมื่อ" และจะไม่ แปล "I'm" และเรียบเรียงความหมายของคำว่า "I'm so deeply wounded (ฉันเจ็บปวดอย่างมาก)" เป็น "เมื่อจมลึกในความเจ็บปวด" (ส) แปลแบบผสม ด้วยการเพิ่มความ "มัน" และจะไม่แปล "ever, so" ทั้งยังคงเรียบเรียงความตาม โครงสร้างภาษาไทย
	11. You cut away the heart of my life	(ด) เธอตัดใจ...ขาดจากชีวิตฉัน (ส) เธอกรีดเอาหัวใจฉันไป	2 2	(ด) แปลแบบเอาความ ด้วยการเรียบเรียงความและลำดับความคิดใหม่เพื่อสื่อความให้ตรงกับสำนวน ไทย (ส) แปลแบบเอาความ ด้วยการเรียบเรียงความและลำดับความคิดใหม่เพื่อสื่อความให้ตรงกับสำนวน ไทย

หมายเหตุ กลวิธีการแปล : 1 = แปลตรงตัว, 2 = แปลแบบเพิ่มความ, 3 = แปลแบบเพิ่มความ, 4 = แปลแบบเพิ่มความ, 5 = แปลแบบผสม
ชื่อผู้แปล : (ด) = หนึ่งเดียว, (ส) = สมรัตน์และคณะ

เพลง ที่ชื่อ	หน่วยการแปลที่ ภาษาดั้งเดิม	ผู้แปล / บทแปล	กลวิธี การแปล	บทวิเคราะห์
13	13. I wondered if they know it's just the show	(ด) ฉันสงสัยว่าเขาควรรู้ว่า มันเป็นเพียงการแสดง (ส) พวกเขาจะรู้ไหมนะว่า ฉันแกล้งทำ	1	(ด) แปลแบบตรงตัว ด้วยการใช้คำรักษาความหมาย และเรียบเรียงความตามโครงสร้างภาษาอังกฤษ (ส) แปลแบบเอาความ ด้วยการใช้วลีความและลำดับความคิดใหม่เพื่อสื่อความให้ตรงกับสำนวนไทย
Knife	15. But how can I disguise what's in mind	(ด) แต่จะถอดหน้ากากระยะนี้ได้อย่างไร ไร... มีบางสิ่งซ่อนในดวงตา ปัดราวลึกลับดังคมมีด (ส) ฉันจะอำพรางสิ่งที่อยู่ในใจ ได้อย่างไร	2	(ด) แปลแบบเอาความ มีการเรียบเรียงความใหม่ทั้งหมด, เพิ่มเติมความ "มีบางสิ่งซ่อนในดวงตาปัดราวลึกลับดังคมมีด" แต่ผิดความไปจากภาษาอังกฤษ (ส) แปลแบบละความด้วยการละไม่แปล "you" และเรียบเรียงความตามโครงสร้างภาษาอังกฤษ
14	1. All my bags are packed.I'm ready to go	(ล) กระเป๋าของฉันทุกใบถูกจัด เตรียมพร้อมที่จะไป (น) ฉันก็กับกระเป๋าสเสร็จแล้วและ พร้อมที่จะไป	4	(ด) แปลแบบละความด้วยการละไม่แปลคำ "it" ในบทแปล ขณะที่ยังคงไว้ซึ่งรูปแบบและโครงสร้างภาษาอังกฤษ (น) แปลแบบเอาความ ด้วยการเรียบเรียงความและลำดับความคิดใหม่เพื่อสื่อความให้ตรงกับสำนวนไทย

หมายเหตุ กลวิธีการแปล : 1 = แปลตรงตัว, 2 = แปลแบบเพิ่มความ, 3 = แปลแบบเพิ่มความ, 4 = แปลแบบเพิ่มความ, 5 = แปลแบบผสม

ชื่อผู้แปล : (ด) = หนึ่งเดียว, (ส) = สมรรถนะและคณะ, (ล) = สติและคณะ, (น) = นันทพล

เพลง ที่/ชื่อ	หน่วยการแปลที่ ภาษาต้นฉบับ	ผู้แปล / บทแปล	กลวิธี การแปล	บทวิเคราะห์
14 ฮอโรวส Leaving On A Jet Plane	4. But the dawn is breakin'	(ล) แต่ว่ายามรุ่งสางกำลังคลีป คลานเข้ามา (น) แต่ยามเช้า เริ่มจะเข้ามาทุกที	2 2	(ล) แปลแบบเอาความ ด้วยการใช้เรียงความหมายของคำใหม่ ในส่วนของ "breaking" ซึ่งความหมายนัยตรงคือ "กำลังเปิดเผยตัว" เป็น "กำลังคลีปคลานเข้ามา" (น) แปลแบบเอาความ ด้วยการใช้เรียงความหมายของคำใหม่ ในส่วนของ "breaking" ซึ่งความหมายนัยตรงคือ "กำลังเปิดเผยตัว" เป็น "เริ่มจะเข้ามาทุกที"
	7. Already I'm so lonesome I could die	(ล) ฉันรู้สึกอ้างว้างและเหมือนจะ จากโลกนี้ไป (น) ฉันรู้สึกเหงา เหมือนจะไม่ รอด	2 2	(ล) แปลแบบเอาความ ด้วยการใช้เรียงความหมายของคำใหม่ ในส่วนของ "I could die" เป็น "และเหมือนจะจากโลกนี้ไป" และเรียงลำดับความตามโครงสร้างภาษาไทย (น) แปลแบบเอาความ ด้วยการใช้เรียงความหมายของคำใหม่ ในส่วนของ "I could die" เป็น "เหมือนจะไม่รอด" และเรียงลำดับความตามโครงสร้างภาษาไทย
	10. Hold me like you'll never let me go 'Cause I'm leavin' on a jet plane	(ล) โอบกอดฉันไว้เหมือนกับเธอ ไม่เคยอยากจะทำให้ฉันจากไป เพราะว่าฉันกำลังจะจากไป ขึ้นเครื่องบิน (น) กอดฉันไว้ ดังไม่อยากปล่อย ฉันไป เพราะฉันจะไปด้วย เครื่องบินไอพ่น	1 4	(ล) แปลแบบตรงตัว ด้วยการใช้คงรักษาความหมาย และเรียงเรียงความตามโครงสร้างภาษา อังกฤษ (น) แปลแบบละความด้วยการจะไม่แปลคำ "you'll" "ขณะที่ยังคงไว้ซึ่งรูปแบบและโครงสร้าง ภาษาอังกฤษ

หมายเหตุ
กลวิธีการแปล : 1 = แปลตรงตัว, 2 = แปลแบบเอาความ, 3 = แปลแบบเพิ่มความ, 4 = แปลแบบลดความ, 5 = แปลแบบผสม
ชื่อผู้แปล : (ล) = ดลิตาและคณะ, (น) = นันทพล

เพลง ที่/ชื่อ	หน่วยการแปลที่ ภาษาต้นฉบับ	ผู้แปล / บทแปล	กลวิธี การแปล	บทวิเคราะห์
14 ชื่อเพลง Leaving On A Jet Plane	14. There's so many times I've let you down	(ล) อาจมีหลายครั้งหลายครา ที่ทำให้เธอต้องผิดหวัง (น) มีหลายครั้งที่ทำให้เธอเสียใจ	5 (3+4) 4	(ล) แปลแบบผสม คือให้แบบเพิ่มความด้วยคำ "อาจ" และใช้แบบละความด้วยการ การจะไม่แปลคำ "I've" ในบทแปล ขณะที่ยังคงเรียบเรียงความตามโครงสร้างภาษาอังกฤษ (น) แปลแบบละความด้วยการจะไม่แปลคำ "I've" ขณะที่ยังคงเรียบเรียงความตามโครงสร้าง ภาษาอังกฤษ
	15. So many times I've played around	(ล) หลายครั้งที่ฉันเคยล้อเล่น (น) หลายครั้งที่ฉันยุ่งกับคนอื่น	2 1	(ล) แปลแบบเอาความ ด้วยการเรียบเรียงความหมายของสำนวนใหม่ "played around (มีความ- สัมพันธ์กับคนอื่น)" เป็น "ล้อเล่น" (น) แปลแบบตรงตัว ด้วยการที่ยังคงรักษาความหมาย และเรียบเรียงความตามโครงสร้างภาษา อังกฤษ
	16. I tell you now they don't mean a thing	(ล) แท้จริงแล้วมันไม่มีความ หมายอะไรเป็นพิเศษเลย (น) ฉันจะบอกให้มันไม่มี อะไรเลย	5 (3+4) 4	(ล) แปลแบบผสม ด้วยการเพิ่มความ "แท้จริงแล้ว" "เป็นพิเศษ" และละความด้วยการจะไม่แปล "I tell you now" ทั้งที่ยังคงเรียบเรียงความตามโครงสร้างภาษาอังกฤษ (น) แปลแบบละความ ด้วยการจะไม่แปล "you now" ขณะที่ยังคงเรียบเรียงความตามโครงสร้าง ภาษาอังกฤษ

หมายเหตุ
กลวิธีการแปล : 1 = แปลตรงตัว, 2 = แปลแบบเอาความ, 3 = แปลแบบเพิ่มความ, 4 = แปลแบบละความ, 5 = แปลแบบผสม
ชื่อผู้แปล : (ล) = ดลิตาและคณะ, (น) = นันทพล

เพลง ที่ชื่อ	หน่วยการแปลที่ ภาษาต้นฉบับ	ผู้แปล / บทแปล	กลวิธี การแปล	บทวิเคราะห์
15 ชื่อเพลง Monday Morning	1. Early one morning, one morning in Spring	(ม) รุ่งเช้าวันหนึ่ง เข้าวันหนึ่งใน ฤดูใบไม้ผลิ (ว) เช้าตรู่วันหนึ่ง, เข้าวันหนึ่งใน ฤดูใบไม้ผลิ	1 1	(ม) แปลแบบตรงตัว ด้วยการใช้ความหมายโดยตรงของคำ และเรียบเรียงความตามโครงสร้างภาษา อังกฤษ (ว) แปลแบบตรงตัว ด้วยการใช้ความหมายโดยตรงของคำ และเรียบเรียงความตามโครงสร้างภาษา อังกฤษ
	2. To hear the birds whistle the nightingale sing	(ม) ขณะฟังนกน้อยๆ เจื้อยแจ้ว นกในดงเกลดครวญเพลง (ว) ขณะจะฟังหมู่วิหคหวีดหวิว, ไนติงเกลร้องเพลง	3 3	(ม) แปลแบบเพิ่มความ ด้วยกริยาเพิ่มคำ "ขุ่น" และใช้ความหมายโดยตรงของคำ และเรียบเรียง ความตามโครงสร้างภาษาอังกฤษ (ว) แปลแบบเพิ่มความ ด้วยกริยาเพิ่มคำ "ขุ่น" และใช้ความหมายโดยตรงของคำ และเรียบเรียง ความตามโครงสร้างภาษาอังกฤษ
	4. I'm goin' to be married next Monday morning	(ม) ฉันกำลังจะแต่งงานในเช้า วันจันทร์หน้านี้แล้ว (ว) ฉันกำลังจะแต่งงานเช้าวัน จันทร์หน้านี้	1 1	(ม) แปลแบบตรงตัว ด้วยการใช้ความหมายโดยตรงของคำ และเรียบเรียงความตามโครงสร้างภาษา อังกฤษ (ว) แปลแบบตรงตัว ด้วยการใช้ความหมายโดยตรงของคำ และเรียบเรียงความตามโครงสร้างภาษา อังกฤษ
	หมายเหตุ กลวิธีการแปล : 1 = แปลตรงตัว, 2 = แปลแบบเพิ่มความ, 3 = แปลแบบเพิ่มความ, 4 = แปลแบบเพิ่มความ, 5 = แปลแบบผสม ชื่อผู้แปล : (ม) = ไม่คิดและวิเคราะห์, (ว) = วาริน รุ่งจุฑารักษ์			

เพลง ที่/ชื่อ	หน่วยการแปลที่ ภาษาต้นฉบับ	ผู้แปล / บทแปล	กลวิธี การแปล	บทวิเคราะห์
15 เพลง Monday Morning	7. How old are you my fair young maid	(ม) เธออายุเท่าไร สาวน้อย คนสวยของฉัน (จ) เธออายุเท่าไรแล้วแม่สาว งามของฉัน	2	(ม) แปลแบบเขา คำอธิบายความใหม่ตามโครงสร้างภาษาไทย (จ) แปลแบบเอาความ ด้วยการใช้วลีความใหม่ตามโครงสร้างภาษาไทย
	8. I'm going to be sixteen next Monday morning	(ม) ฉันจะสิบหกแล้วในเช้า วันจันทร์หน้า (จ) ฉันกำลังย่างสิบหกเช้าวัน จันทร์หน้าคะ	1	(ม) แปลแบบตรงตัว ด้วยการใช้ความหมายโดยตรงของคำ และเรียบเรียงความตามโครงสร้างภาษา อังกฤษ (จ) แปลแบบตรงตัว ด้วยการใช้ความหมายโดยตรงของคำ และเรียบเรียงความตามโครงสร้างภาษา อังกฤษ
	12. So put off your wedding for Monday morning	(ม) จะนั้นเลื่อนงานแต่งงานใน เช้าวันจันทร์นี้เถอะ (จ) จังก็จงยกเลิกการวิวาห์ ในเช้าวันจันทร์เถอะ	5 (3+4) 4	(ม) แปลแบบผสม คือแบบละความด้วยการละไม่แปลคำ "you" และแบบเพิ่มความด้วยการเพิ่มคำ "นี่เถอะ" ที่ยังคงเรียบเรียงความตามโครงสร้างภาษาต้นฉบับ (จ) แปลแบบละความด้วยการละไม่แปล "you" และ เรียบเรียงความตามโครงสร้างภาษาต้นฉบับ

หมายเหตุ
กลวิธีการแปล : 1 = แปลตรงตัว, 2 = แปลแบบเพิ่มความ, 3 = แปลแบบเพิ่มความ, 4 = แปลแบบละความ, 5 = แปลแบบผสม
ชื่อผู้แปล : (ม) = ไม่เคิลและวิเวียน, (จ) = วาริน รุ่งจุฑารักษ์

เพลง ที่/ชื่อ	หน่วยการแปลที่ ภาษาต้นฉบับ	ผู้แปล / บทแปล	กลวิธี การแปล	บทวิเคราะห์
15	13. You talk like a mad man, a man with no skill	(ม) เธอพูดเหมือนคนบ้า ผู้ชายอะไรไร้ปัญญา (ว) เธอก็ดูเหมือนคนบ้า, เป็นชายที่ไม่มีความสามารถ	2 1	(ม) แปลแบบเอาความด้วยการปรับความหมายของคำนวน "a man with no skill (ผู้ชายที่ไม่มีความสามารถ)" เป็น คำนวนไทยว่า "ผู้ชายอะไรไร้ปัญญา" (ว) แปลแบบตรงตัวด้วยการใช้ความหมายนัยตรงของคำ และเรียบเรียงความตามโครงสร้างภาษาอังกฤษ
16	1. Mother of mine, you gave to me 5. Mother of mine, when I was young	(ม) แม่ของลูก ที่แม่ให้ลูก (ว) แม่จ๋า สิ่งแม่ให้ลูก (ม) แม่ของลูก เมื่อลูกยังเล็กนัก (ว) แม่จ๋า ตอนทีลูกยังเด็ก	1 5 (3+4) 1 4	(ม) แปลแบบตรงตัว ด้วยการใช้ความหมายนัยตรงของคำ และเรียบเรียงความตามโครงสร้างภาษาอังกฤษ (ว) แปลแบบผสม คือใช้แบบเพิ่มความด้วยการเพิ่มคำ "สิ่งที, จ๋า" ไม่แปล และแปลความด้วย การละไม่แปล "of mine" ขณะที่ยังคงเรียบเรียงความตามโครงสร้างภาษาอังกฤษ (ม) แปลแบบตรงตัว ด้วยการใช้ความหมายนัยตรงของคำ และเรียบเรียงความตามโครงสร้างภาษา อังกฤษ (ว) แปลแบบละความ ด้วยการละไม่แปล "of mine" และเรียบเรียงความตามโครงสร้างภาษาอังกฤษ

หมายเหตุ กลวิธีการแปล : 1 = แปลตรงตัว, 2 = แปลแบบเอาความ, 3 = แปลแบบเพิ่มความ, 4 = แปลแบบละความ, 5 = แปลแบบผสม
ชื่อผู้แปล : (ม) = ไม่เคิลและวีเวียน, (ว) = วาริน รุ่งจุฑารภัทร

เพลง ที่ชื่อ	หน่วยการแปลที่ ภาษาต้นฉบับ	ผู้แปล / บทแปล	กลวิธี การแปล	บทวิเคราะห์
16 ชื่อเพลง Mother Of Mine	8. Without your love where would I be	(ม) หากขาดความรักของแม่ ป่านี่ลูกจะอยู่แห่งไหนใด (ว) หากปราศจากความรักของแม่ ลูกจะอยู่ ณ แห่งใด	3	(ม) แปลแบบเพิ่มความ ด้วยการใช้คำ "ป่านี่" และยังคงเรียงเรียงความตามโครงสร้างภาษา อังกฤษ (ว) แปลแบบตรงตัว ด้วยการใช้ความหมายโดยตรงของคำ และเรียงเรียงความตามโครงสร้างภาษา อังกฤษ
	12. I thank the lord that he may bless you every night and every day	(ม) ลูกขอบคุณพระเจ้าที่ท่าน อาจคุ้มครองรักษาแม่ ทุก ๆ คืน และวัน (ว) ลูกขอบคุณพระเจ้า ที่คุ้มครองแม่ทุกคืนวัน	5 (3+4) 4	(ม) แปลแบบผสม คือได้แบบเพิ่มความ ด้วยการเพิ่มคำ "รักษา" เข้าไปเสริมความของคำ "bless (คุ้มครอง)" และใช้แบบลดความด้วยการใช้คำ "every (ตัวที่ 2)" ขณะที่ยังคงเรียงเรียง ความตามโครงสร้างภาษาอังกฤษ (ว) แปลแบบลดความ ด้วยการละไม่แปลคำ "he may" และ "every (ตัวที่ 2)" ในบทแปล ขณะที่ยังคงเรียงเรียงความตามโครงสร้างภาษาอังกฤษ
	14. Mother of mine, now I am grown	(ม) แม่ของลูกตอนนี้ลูกโตใหญ่ แล้ว (ว) แม่จำ ตอนนี้นี่ลูกโตแล้วนะ	1 4	(ม) แปลแบบตรงตัว ด้วยการใช้ความหมายโดยตรงของคำ และเรียงเรียงความตามโครงสร้างภาษา อังกฤษ (ว) แปลแบบลดความ ด้วยการละไม่แปลคำ "of mine" ขณะที่ยังคงเรียงเรียงความ ตามโครงสร้างภาษาอังกฤษ

หมายเหตุ กลวิธีการแปล : 1 = แปลตรงตัว, 2 = แปลแบบเพิ่มความ, 3 = แปลแบบเพิ่มความ, 4 = แปลแบบลดความ, 5 = แปลแบบผสม
ชื่อผู้แปล : (ม) = ไม่เคิลและวิเวียน, (ว) = วาริน รุ่งจตุรภัทร

เพลง ที่ชื่อ	หน่วยการแปลที่ ภาษาต้นฉบับ	ผู้แปล / บทแปล	กลวิธี การแปล	บทวิเคราะห์
16 เพลง Mother Of Mine	15. And I can walk straight all on my own.	(ม) และสามารถก้าวไปด้วย ตัวของตัวเอง (ว) ลูกก้าวนำชีวิตของลูกเอง ได้แล้ว	4 2	(ม) แปลแบบความด้วยการจะไม่แปลคำ "I", "all", "straight" ขณะที่ยังคงเรียบเรียงความตาม โครงสร้างภาษาอังกฤษ (ว) แปลแบบเอาความด้วยการเรียบเรียงความหมายของคำใหม่ ในส่วน "I can walk straight all on my own (ลูกสามารถก้าวไปด้วยตัวของลูกเอง)" เป็น " ลูกก้าวนำชีวิตของลูกเองได้แล้ว "
	17. Mother, sweet mother of mine	(ม) แม่จ๊ะ แม่ที่แสนดีของลูก (ว) แม่จ๋าแม่ที่แสนอ่อนหวาน ของลูก	1 1	(ม) แปลแบบตรงตัว ด้วยการให้ความหมายโดยตรงของคำ และเรียบเรียงความตามโครงสร้างภาษา อังกฤษ (ว) แปลแบบตรงตัว ด้วยการให้ความหมายโดยตรงของคำ และเรียบเรียงความตามโครงสร้างภาษา อังกฤษ

หมายเหตุ กลวิธีการแปล : 1 = แปลตรงตัว, 2 = แปลแบบเอาความ, 3 = แปลแบบเพิ่มความ, 4 = แปลแบบลดความ, 5 = แปลแบบผสม
 ชื่อผู้แปล : (ม) = ไม่เกิดและวิเวียน, (ว) = วาริน รุ่งจุฑารักษ์

เพลง ที่ชื่อ	หน่วยการแปลที่ ภาษาต้นฉบับ	ผู้แปล / บทแปล	กลวิธี การแปล	บทวิเคราะห์
17 ชื่อเพลง My Love Is Gone From	1. Like the dream taken from the dreamer	(น) เปรียบดังความฝันที่ถูกพราก จากคนข้างฝัน (ล) คล้ายดังคนข้างฝันที่สูญสิ้น แล้วซึ่งความฝัน	1 2	(น) แปลแบบตรงตัว ด้วยการใช้ความหมายโดยตรงของคำ และเรียบเรียงความตามโครงสร้างภาษา อังกฤษ (ล) แปลแบบเอาความ โดยเรียบเรียงความใหม่ตามโครงสร้างภาษาไทย ในส่วน "the dream taken from the dreamer (ความฝันถูกพรากจากคนข้างฝัน)" เป็น "คนข้างฝันที่สูญสิ้นแล้วซึ่งความฝัน"
	3. Like the sinking sun when day is done	(น) เปรียบดังตะวันลับฟ้า เมื่อกลางวันสิ้นสุดลง (ล) เหมือนดังดวงตะวัน ที่ค่อย ๆ ลาลับขอบฟ้า	2	(น) แปลแบบเอาความ โดยเรียบเรียงความหมายของคำ "sinking sun (ดวงตะวันกำลังจมหายไป)" ใหม่ตามโครงสร้างภาษาไทย เป็น "ตะวันลับฟ้า" (ล) แปลแบบเอาความโดยเรียบเรียงความหมายของคำ "sinking sun (ดวงตะวันกำลังจมหายไป)" ใหม่เป็น "ดวงตะวันที่ค่อย ๆ ลาลับขอบฟ้า" และตัดทอนในส่วน "when the day is done"
	5. Like the stars vanished from the heaven	(น) เปรียบดังดวงดาวหาย ไปจากสวรรค์ (ล) ดังดวงดาวที่หายับ วาวไปจากสรวงสวรรค์	1 3	(น) แปลแบบตรงตัว ด้วยการใช้ความหมายโดยตรงของคำ และเรียบเรียงความตามโครงสร้างภาษา อังกฤษ (ล) แปลแบบเพิ่มความด้วยการเพิ่มคำ "วิบวาก" ในบทแปล ขณะที่ยังคงเรียบเรียงความตาม โครงสร้างภาษาอังกฤษ

หมายเหตุ กลวิธีการแปล : 1 = แปลตรงตัว, 2 = แปลแบบเพิ่มความ, 3 = แปลแบบเพิ่มความ, 4 = แปลแบบเพิ่มความ, 5 = แปลแบบผสม
 ที่ผู้แปล : (น) = นันทพล, (ล) = ดลิตาและคณะ

เพลง ที่ชื่อ	หน่วยการแปลที่ ภาษาต้นฉบับ	ผู้แปล / บทแปล	กลวิธี การแปล	บทวิเคราะห์
17 เพลง My Love Is Gone From	7. Like the winter storm can come no more	(น) เรียบเรียงพายุฤดูหนาว ที่ไม่สามารถพัดมาได้ต่อไป (ล) ดังพายุฤดูหนาวที่ไม่ หวนคืนกลับมา	1 1	(น) แปลแบบตรงตัว ด้วยการใช้ความหมายโดยตรงของคำ และเรียบเรียงความตามโครงสร้างภาษา อังกฤษ (ล) แปลแบบตรงตัว ด้วยการใช้ความหมายโดยตรงของคำ และเรียบเรียงความตามโครงสร้างภาษา อังกฤษ
	9. Where are the days we used to know	(น) วันเวลาที่เรารู้จักกัน อยู่ที่ใด (ล) กาลเวลาที่เรารู้จักกัน และกัน อยู่ ณ แห่งไหนใด	2 2	(น) แปลแบบเอาความด้วยการเรียบเรียงความใหม่ตามโครงสร้างภาษาไทย (ล) แปลแบบเอาความด้วยการปรับเรียงความตามโครงสร้างภาษาไทย ทั้งมีการเสริมความ "กันและกัน" ด้วย
	11. When will I find true love again	(น) เมื่อใดหนอนฉันจะพบ เจอรักแท้อีกครั้ง (ล) ยามใดหนอที่ฉันจะพบ พบรักจริงอีก สักครา	1 3	(น) แปลแบบตรงตัว ด้วยการใช้ความหมายโดยตรงของคำ และเรียบเรียงความตามโครงสร้างภาษา อังกฤษ (ล) แปลแบบเพิ่มความ ด้วยการใช้คำอื่น "พาน" เสริมคำ "พบ" แทนความหมายของคำ "find" ขณะที่ยังคงใช้ความหมายโดยตรงของคำ และเรียบเรียงความตามโครงสร้างภาษาอังกฤษ

หมายเหตุ กลวิธีการแปล : 1 = แปลตรงตัว, 2 = แปลแบบเพิ่มความ, 3 = แปลแบบเพิ่มความ, 4 = แปลแบบลดความ, 5 = แปลแบบผสม

ชื่อผู้แปล : (น) = นันทพล, (ล) = ลลิตาและคณะ

เพลง ที่ชื่อ	หน่วยการแปลที่ ภาษาต้นฉบับ	ผู้แปล / บทแปล	กลวิธี การแปล	บทวิเคราะห์
17	13. Like a dawn, painting in the shadows	(น) เปรียบดั่งยามรุ่งสางถูก ระบายด้วยเงามืด (ล) เอกชนแสงทองที่ฉาบ ฉายยามรุ่งสาง	2	(น) แปลแบบเอาความด้วยการเรียบเรียงความหมายของสำนวน "painting in the shadows" (ระบายอยู่ในเงามืด) ใหม่เป็น "ถูกระบายด้วยเงามืด" (ล) แปลแบบเอาความด้วยการเรียบเรียงความหมายของข้อความใหม่ตามโครงสร้างภาษาไทย ในส่วน "painting in the shadows (ระบายในเงามืด)" เป็น "ฉาบฉายยามรุ่งสาง"
18	2. When it's cold outside, I've got the month of May	(น) เมื่อข้างนอกเริ่มหนาวเย็น ฉันเหม็นอยู่ในเดือนพฤษภาคม (ว) ในยามที่ภายนอกนั้นหนาว- เหน็บ ผมก็ได้มาซึ่ง เดือนคิมหันต์พฤษภา	2 3	(น) แปลแบบเอาความด้วยการเรียบเรียงความหมายของ "have got" ใหม่เป็น "เหม็นอยู่ใน" ตาม โครงสร้างภาษาไทย (ว) แปลแบบเพิ่มความด้วยการเพิ่มคำ "คิมหันต์" และยังคงเรียบเรียงความตามโครงสร้าง ภาษาอังกฤษ
19	3. I guess you say what can make me feel this way	(น) เดกว่าคุณคงถามว่าอะไรกัน ที่ทำให้ฉันรู้สึกเช่นนี้ (ว) ผมขอเดาว่าคุณคงกล่าวว่า อะไรนะที่ทำให้ผมรู้สึกแบบนี้	4 1	(น) แปลแบบลดความด้วยการละไม่แปลคำ "I", "can" ในบทแปล ขณะที่ยังคงเรียบเรียงความ ตามโครงสร้างภาษาอังกฤษ (ว) แปลแบบตรงตัว ด้วยการให้ความหมายโดยตรงของคำ และเรียบเรียงความตามโครงสร้างภาษา อังกฤษ

หมายเหตุ กลวิธีการแปล : 1 = แปลตรงตัว, 2 = แปลแบบเพิ่มความ, 3 = แปลแบบเพิ่มความ, 4 = แปลแบบลดความ, 5 = แปลแบบผสม

ชื่อผู้แปล : (น) = นันทพล, (ล) = ลลิตาและคณะ, (ว) = วาริน รุ่งจุฑารักษ์

เพลง ที่ชื่อ	หน่วยการแปลที่ ภาษาต้นฉบับ	ผู้แปล / บทแปล	กลวิธี การแปล	บทวิเคราะห์
18 ชื่อเพลง My Gift	5. I've got so much honey. the bees envy me	(น) ฉันมีน้ำผึ้งมากมาย เหล่าผึ้งต่างอิจฉาฉัน (ว) ผมมีน้ำผึ้งอยู่ล้นเหลือ ผึ้งมันยังอิจฉาผม	1	(น) แปลแบบตรงตัว ด้วยการใช้ความหมายโดยตรงของคำ และเรียบเรียงความตามโครงสร้างภาษา อังกฤษ (ว) แปลแบบตรงตัว ด้วยการใช้ความหมายโดยตรงของคำ และเรียบเรียงความตามโครงสร้างภาษา อังกฤษ
	6. I've got a sweeter song than the birds in the tree	(น) ฉันมีเพลงเพราะกว่าฝูงนก ในต้นไม้ (ว) ผมมีเพลงที่หวานซึ่ง กว่า มวลวิหคบนต้นไม้	1	(น) แปลแบบตรงตัว ด้วยการใช้ความหมายโดยตรงของคำ และเรียบเรียงความตามโครงสร้างภาษา อังกฤษ (ว) แปลแบบตรงตัว ด้วยการใช้ความหมายโดยตรงของคำ และเรียบเรียงความตามโครงสร้างภาษา อังกฤษ
	9. I don't need no money. fortune or fame	(น) ฉันไม่ต้องการเงินทอง โชคลาภ หรือชื่อเสียง (ว) ผมไม่จำเป็นต้องมีเงิน โชคลาภ หรือชื่อเสียง	2	(น) แปลแบบเอาความ ด้วยการใช้ความหมายของความใหม่ ในส่วน "I don't need = ฉันไม่ ต้องการ" "no money, fortune or fame = ไม่ทั้งเงิน โชค หรือชื่อเสียง" เป็น "ฉันไม่ต้องการเงินทอง โชคลาภ หรือชื่อเสียง" (ว) แปลแบบเอาความ ด้วยการใช้ความหมายของความใหม่ ในส่วน "I don't need = ฉันไม่ ต้องการ" "no money, fortune or fame = ไม่ทั้งเงิน โชค หรือชื่อเสียง" เป็น "ฉันไม่จำเป็นต้องมีเงินทอง โชคลาภ หรือชื่อเสียง"

หมายเหตุ กลวิธีการแปล : 1 = แปลตรงตัว, 2 = แปลแบบเพิ่มความ, 4 = แปลแบบเพิ่มความ, 5 = แปลแบบผสม
ชื่อผู้แปล : (น) = นันทพล, (ว) = วาริน รุ่งจุฑารักษ์

เพลง ที่/ชื่อ	หน่วยการแปลที่ ภาษาต้นฉบับ	ผู้แปล / บทแปล	กลวิธี การแปล	บทวิเคราะห์
18 เพลง My Girl	10. I've got all the riches, baby, one man can claim	(น) ฉันมีพรทั้งหมดทุกอย่าง แล้วที่รัก ชายคนหนึ่งสามารถ เรียกร้อง (ว) ผมมีความร่ำรวยทั้งหลาย ที่รัก ซึ่งผู้ชายสักคนสามารถ เรียกร้องได้	1	(น) แปลแบบตรงตัว ด้วยการใช้ความหมายนัยตรงของคำ และเรียบเรียงความตามโครงสร้างภาษา อังกฤษ (ว) แปลแบบตรงตัว ด้วยการใช้ความหมายนัยตรงของคำ และเรียบเรียงความตามโครงสร้างภาษา อังกฤษ
	14. I've got the month of May with my girl	(น) ฉันมีแม้แต่เดือนพฤษภาคม กับหวานใจของฉัน (ว) ผมมีเดือนแห่งพฤษภา กับแฟนผม	3 1	(น) แปลแบบเพิ่มความด้วยการเพิ่มคำ "แม้แต่" ในบทแปล ขณะที่ยังคงเรียบเรียงความตาม โครงสร้างภาษาต้นฉบับ (ว) แปลแบบตรงตัว ด้วยการใช้ความหมายนัยตรงของคำ และเรียบเรียงความตามโครงสร้างภาษา อังกฤษ

หมายเหตุ กลวิธีการแปล : 1 = แปลตรงตัว, 2 = แปลแบบเพิ่มความ, 3 = แปลแบบเพิ่มความ, 4 = แปลแบบเพิ่มความ, 5 = แปลแบบผสม

ชื่อผู้แปล : (น) = นันทพล, (ว) = วาริน รุ่งจุฑารักษ์

เพลง ที่ชื่อ	หน่วยการแปลที่ ภาษาต้นฉบับ	ผู้แปล / บทแปล	กลวิธี การแปล	บทวิเคราะห์
19 เพลง My sweet lady	1. Lady, are you crying	(ส) ที่รัก, เธอกำลังร้องไห้อยู่ ใช่ไหม (ว) คุณผู้หญิง คุณกำลังร้องไห้ อยู่ใช่ไหม	1 1	(ส) แปลแบบตรงตัว ด้วยการใช้ความหมายโดยตรงของคำ และเรียบเรียงความตามโครงสร้างภาษาอังกฤษ (ว) แปลแบบตรงตัว ด้วยการใช้ความหมายโดยตรงของคำ และเรียบเรียงความตามโครงสร้างภาษาอังกฤษ
	4. Lady, you've been dreaming	(ส) ที่รักเธอคิดไปเองต่างหาก (ว) คุณยังคงพ้อฝันอยู่นั่นเอง	2 5 (3+4)	(ส) แปลแบบเอาความด้วยการเรียบเรียงความหมายใหม่ตามโครงสร้างไทย ในส่วน "you've been dreaming (คุณยังคงฝันอยู่)" เป็น "เธอคิดไปเองต่างหาก" (ว) แปลแบบผสม คือใช้แบบเพิ่มความด้วยการเพิ่มคำ "อยู่นั่นเอง" และใช้แบบความด้วยการจะไม่แปลคำ "lady" ในบทแปล ขณะที่ยังคงเรียบเรียงความตามโครงสร้างภาษาอังกฤษ
	7. Close your eyes and rest your weary mind	(ส) หลับตาแล้วพักจิตใจที่ เหนื่อยล้า (ว) หลับตาของคุณแล้ว พักจิตใจเหนื่อยล้าของคุณ เถอะ	4 1	(ส) แปลแบบความ ด้วยการจะไม่แปลคำ "you" ในบทแปล ขณะที่ยังคงเรียบเรียงความตามโครงสร้างภาษาอังกฤษ (ว) แปลแบบตรงตัว ด้วยการใช้ความหมายโดยตรงของคำ และเรียบเรียงความตามโครงสร้างภาษาอังกฤษ

หมายเหตุ กลวิธีการแปล : 1 = แปลตรงตัว, 2 = แปลแบบเพิ่มความ, 3 = แปลแบบเพิ่มความ, 4 = แปลแบบเพิ่มความ, 5 = แปลแบบผสม
 ที่ผู้แปล : (ส) = สมรัตน์และคณะ, (ว) = วาริน รุ่งจุฑารักษ์

เพลง ที่ชื่อ	หน่วยการแปลที่ ภาษาต้นฉบับ	ผู้แปล / บทแปล	กลวิธี การแปล	บทวิเคราะห์
19	10. I wish that you could know how much I love you	(ส) ฉันหวังให้เธอรับรู้... ว่าฉันรัก เธอมากแค่ไหน... (จ) ผมวาดหวังว่า คุณคงรับรู้ว่ ผมรักคุณมากแค่ไหน	1 1	(ส) แปลแบบตรงตัว ด้วยการใช้ความหมายโดยตรงของคำ และเรียบเรียงความตามโครงสร้างภาษา อังกฤษ (จ) แปลแบบตรงตัว ด้วยการใช้ความหมายโดยตรงของคำ และเรียบเรียงความตามโครงสร้างภาษา อังกฤษ
-๓๕- ชื่อเพลง My sweet lady	14. Lady, my sweet lady I just can't believe it's 'true	(ส) ที่รักของฉัน...ฉันไม่เชื่อว่า มันเป็นจริง (จ) ที่รัก คุณที่รักของผม ผมไม่ อยากเชื่อว่า มันจริง	4 4	(ส) แปลแบบละความ ด้วยการใช้คำ "lady (ตัวที่ 1)" และ "just" ในบทแปล ขณะที่ยังคง เรียบเรียงความตามโครงสร้างภาษาอังกฤษ (จ) แปลแบบละความ ด้วยการใช้คำ "just" ในบทแปล ขณะที่ยังคงเรียบเรียงความตาม โครงสร้างภาษาอังกฤษ
	17. Do the tears belong to me	(ส) เธอเสียน้ำตา เพราะฉัน หรือเปล่า (จ) น้ำตาเป็นของฉันหรือ	2 1	(ส) แปลแบบเอาความด้วยความเรียบเรียงความใหม่ของคำใหม่ตามโครงสร้างภาษาไทย จาก "Do the tears belong to me? (น้ำตานี้เป็นของฉันหรือเปล่า)" เป็น "เธอเสียน้ำตาเพราะฉันหรือเปล่า" (จ) แปลแบบตรงตัว ด้วยการใช้ความหมายโดยตรงของคำ และเรียบเรียงความตามโครงสร้างภาษา อังกฤษ

หมายเหตุ กลวิธีการแปล : 1 = แปลตรงตัว, 2 = แปลแบบเอาความ, 3 = แปลแบบเพิ่มความ, 4 = แปลแบบละความ, 5 = แปลแบบผสม
 ชื่อผู้แปล : (ส) = สมรัตน์และคณะ, (จ) = วาริน รุ่งจุฑารักษ์

เพลง ที่ชื่อ	หน่วยการแปลที่ ภาษาต้นฉบับ	ผู้แปล / บทแปล	กลวิธี การแปล	บทวิเคราะห์
19	20. And I swear to you our time has just begun	(ส) และขอสาบานว่า...เวลา ของเราเพียงแต่เริ่มต้นเท่านั้น (จ) และผมขอยืนยันกับคุณว่า เวลาของเราเพิ่งเริ่มต้น	5 (3+4) 1	(ส) แปลแบบผสม คือใช้แบบเพิ่มความด้วย การละไม่แปลคำ" ในบทแปล ขณะที่ยังคงเรียบเรียงความตามโครงสร้างภาษาอังกฤษ (จ) แปลแบบตรงตัว ด้วยการใช้ความหมายโดยตรงของคำ และเรียบเรียงความตามโครงสร้างภาษา อังกฤษ
20 Nobody's Child	1. As I was slowly passing An orphan's home one day 4. Alone a boy was standing	(ม) เมื่อฉันเดินผ่านไปเมืงช้า ที่บ้านเด็กกำพร้าในวันหนึ่ง (จ) ขณะฉันเดินช้า ๆ ผ่านไป ยังสถานเด็กกำพร้าในวันหนึ่ง (ม) เด็กชายเดียวดายคนหนึ่ง ยืนอยู่ (จ) เด็กชายคนหนึ่งกำลังยืน อยู่คนเดียว	1 1 1 1	(ม) แปลแบบตรงตัว ด้วยการใช้ความหมายโดยตรงของคำ และเรียบเรียงความตามโครงสร้างภาษา อังกฤษ (จ) แปลแบบตรงตัว ด้วยการใช้ความหมายโดยตรงของคำ และเรียบเรียงความตามโครงสร้างภาษา อังกฤษ (ม) แปลแบบตรงตัว ด้วยการใช้ความหมายโดยตรงของคำ และเรียบเรียงความตามโครงสร้างภาษา อังกฤษ (จ) แปลแบบตรงตัว ด้วยการใช้ความหมายโดยตรงของคำ และเรียบเรียงความตามโครงสร้างภาษา อังกฤษ

หมายเหตุ กลวิธีการแปล : 1 = แปลตรงตัว, 2 = แปลแบบเพิ่มความ, 3 = แปลแบบเพิ่มความ, 4 = แปลแบบเพิ่มความ, 5 = แปลแบบผสม

ชื่อผู้แปล : (ส) = สมรรถรัตน์และคณะ, (จ) = วาริน รุ่งจตุรภัทร, (ม) = ไม่คิดและวิเวียน

เพลง ที่ชื่อ	หน่วยการแปลที่ ภาษาต้นฉบับ	ผู้แปล / บทแปล	กลวิธี การแปล	บทวิเคราะห์
20 Nobody's Child	7. I'm nobody's a child, I'm nobody's child	(ม) หนูไม่ได้เป็นลูกชายใคร หนูเป็นเด็กไม่มีใครต้องการ (จ) ไม่มีใครต้องการหนู หนูไม่ได้เป็นลูกของใคร	2 2	(ม) แปลแบบเอาความด้วยการเรียบเรียงความหมายใหม่ตามโครงสร้างภาษาไทย ในส่วน "nobody's child (ลูกของ ไม่มีใคร)" เป็น "ไม่ได้เป็นลูกของใคร" และ "เป็นเด็กไม่มีใครต้องการ" (จ) แปลแบบเอาความด้วยการเรียบเรียงความหมายใหม่ตามโครงสร้างภาษาไทย ในส่วน "nobody's child (ลูกของ ไม่มีใคร)" เป็น "ไม่ได้เป็นลูกของใคร" และ "เป็นเด็กไม่มีใครต้องการ"
	11. People come for children and take them for their own	(ม) ผู้คนมักมาเพื่อหาเด็ก ๆ และนำเด็ก ๆ ไปเป็นของ พวกเขา (จ) ใคร ๆ ที่มาเพื่อหาเด็ก ๆ แล้วนำไปเป็นของพวกเขาเอง	1 2	(ม) แปลแบบตรงตัว ด้วยการใช้ความหมายนัยตรงของคำ และเรียบเรียงความตามโครงสร้างภาษา อังกฤษ (จ) แปลแบบเอาความด้วยการเรียบเรียงความหมายของคำใหม่ตามโครงสร้างภาษาไทย ในส่วน "People (ผู้คน)" เป็น "ใคร ๆ"
	14. I know they'd like to take me	(ม) หนูรู้ว่าเขาคงอยากพา หนูไป (จ) หนูรู้ว่าพวกเขาอยาก ได้หนู	1 1	(ม) แปลแบบตรงตัว ด้วยการใช้ความหมายนัยตรงของคำ และเรียบเรียงความตามโครงสร้างภาษา อังกฤษ (จ) แปลแบบตรงตัว ด้วยการใช้ความหมายนัยตรงของคำ และเรียบเรียงความตามโครงสร้างภาษา อังกฤษ
	หมายเหตุ กลวิธีการแปล : 1 = แปลตรงตัว, 2 = แปลแบบเพิ่มความ, 3 = แปลแบบเพิ่มความ, 4 = แปลแบบเพิ่มความ, 5 = แปลแบบผสม ชื่อผู้แปล : (ส) = สมรัตน์และคณะ, (จ) = วาริน รุ่งจตุรภัทร, (ม) = ไม่เคิลและวิเวียน			

เพลง ที่ชื่อ	หน่วยการแปลที่ ภาษาต้นฉบับ	ผู้แปล / บทแปล	กลวิธี การแปล	บทวิเคราะห์
20 Nobody's Child	18. No mother's arms to hold me	(ม) ไม่มีข้อมแขนแม่มา โอบกอดหนู (จ) ไม่มีข้อมแขนของแม่มา กอดประคอง	2 5 (3+4)	(ม) แปลแบบเอาความด้วยการเรียบเรียงความหมายใหม่ตามโครงสร้างภาษาไทย ในส่วน "hold (ถือ, ครอง, ประคอง)" เป็น "โอบกอด" (จ) แปลแบบผสม คือใช้แบบเพิ่มความด้วยการเสริมความหมายของคำ "hold (ถือ, ครอง, ประคอง)" ด้วยคำ "กอด" และใช้แบบลดความด้วยการจะไม่แปลคำ "me"
	22. And just like all the other kids There'd be a home for me	(ม) และเป็นเหมือนเด็ก ๆ คนอื่น ที่นั่นจะมีบ้านสำหรับหนู (จ) และก็เหมือนกับเด็กน้อย คนอื่น ๆ ทั้งหมด ซึ่งก็จะมีบ้าน ให้หนูได้อยู่	5 (3+4) 1	(ม) แปลแบบผสม คือใช้แบบเพิ่มความ ด้วยการเพิ่มความ "ที่นั่น" และแบบลดความด้วยการจะ ไม่แปล "all" ทั้งยังคงเรียบเรียงความตามโครงสร้างภาษาอังกฤษ (จ) แปลแบบตรงตัว ด้วยการใช้ความหมายโดยตรงของคำ และเรียบเรียงความตามโครงสร้างภาษาอังกฤษ

หมายเหตุ กลวิธีการแปล : 1 = แปลตรงตัว, 2 = แปลแบบเอาความ, 3 = แปลแบบเพิ่มความ, 4 = แปลแบบลดความ, 5 = แปลแบบผสม
 ชื่อผู้แปล : (ส) = สมรรัตน์และคณะ, (จ) = วาริน รุ่งจตุรภัทร, (ม) = ไม่เกิดและวิเวียน

เพลง ที่/ชื่อ	หน่วยการแปลที่ ภาษาต้นฉบับ	ผู้แปล / บทแปล	กลวิธี การแปล	บทวิเคราะห์
21 Yesterday Only Yesterday	1. After long enough of being alone everyone must face their share of loneli- ness	(จ) หลังจากที่อยู่อย่างเดียวนานพอทุกคนต้องเผชิญกับการมีส่วนร่วมกับความเดียวดาย (ส) นานเท่าไรที่เราต้องเผชิญกับความโดดเดี่ยว ถึงแม้ทุกคนจะเคยมีความรู้สึกเช่นนั้น	1	(จ) แปลแบบตรงตัว ด้วยการให้ความหมายโดยตรงของคำ และเรียบเรียงความตามโครงสร้างภาษาอังกฤษ (ส) แปลแบบเอาความด้วยการเรียบเรียงความหมายของคำใหม่ทั้งหมดและเรียงลำดับความใหม่ตามโครงสร้างภาษาไทย
	5. Maybe you can't see How much you mean to me	(จ) บางทีคุณอาจไม่เห็นว่าคุณนั้นมีความหมายต่อฉันมากแค่ไหน (ส) คุณอาจไม่รู้ว่าคุณมีความหมายมากมายต่อฉัน	1 2	(จ) แปลแบบตรงตัว ด้วยการให้ความหมายโดยตรงของคำ และเรียบเรียงความตามโครงสร้างภาษาอังกฤษ (ส) แปลแบบเอาความด้วยการเรียบเรียงความหมายของคำใหม่ ในส่วน "maybe you can't see (บางทีคุณไม่สามารถจะเข้าใจ)" เป็น "คุณอาจไม่รู้" และความหมายของ "how much you mean to me" (คุณมีความหมายต่อฉันมากมายเพียงใด) เป็น "คุณมีความหมายมากมายมาบอกฉัน"

หมายเหตุ กลวิธีการแปล : 1 = แปลตรงตัว, 2 = แปลแบบเพิ่มความ, 3 = แปลแบบเพิ่มความ, 4 = แปลแบบเพิ่มความ, 5 = แปลแบบผสม
ชื่อผู้แปล : (ส) = สมรัตน์และคณะ, (จ) = วาริน รุ่งจตุรภัทร

เพลง ที่ชื่อ	หน่วยการแปลที่ ภาษาต้นฉบับ	ผู้แปล / บทแปล	กลวิธี การแปล	บทวิเคราะห์
21 ชื่อเพลง Only Yesterday	6. You were the dawn breaking the night	(ว) คุณคือยามอรุณที่หยุดยั้ง ยามราตรี (ส) คุณคือแสงสว่างที่เข้ามา หยุดยั้งความมืดมิดยามค่ำคืน	1 3	(ว) แปลแบบตรงตัว ด้วยการใช้ความหมายโดยตรงของคำ และเรียบเรียงความตามโครงสร้างภาษา อังกฤษ (ส) แปลแบบเพิ่มความด้วยการเพิ่มคำ "ที่เข้ามา, ความมืดมิด" ในบทแปล ขณะที่ยังคงเรียบเรียง ความตามโครงสร้างภาษาอังกฤษ
	8. When I hold you, baby, baby feels like maybe things will be alright	(ว) เวลาที่ฉันกอดคุณ ที่รัก ที่รัก รู้สึกเหมือนว่าบางสิ่งต่าง ๆ จะดีเอง (ส) ที่รัก... ในเวลาที่ฉันมีคุณ อยู่ในอ้อมกอด ทุกสิ่งทุกอย่าง ช่างดูสวยงาม	2 2	(ว) แปลแบบเอาความด้วยการเรียบเรียงความหมายใหม่ตามภาษาไทย ในส่วน "hold (ถือ, ครอง, ประคอง)" เป็น "กอด" (ส) แปลแบบเอาความด้วยการเรียบเรียงความหมายของคำใหม่ทั้งหมดและเรียบเรียงลำดับความใหม่ ตามโครงสร้างภาษาไทย ในส่วน "hold (ถือ, ครอง, ประคอง)" เป็น "มี (คุณ, อยู่ในอ้อมกอด)" และ ในส่วน "feels like maybe things will be alright = รู้สึกเหมือนว่าบางสิ่งต่าง ๆ จะดีเอง" เป็น "ทุกสิ่ง ทุกอย่างช่างดูสวยงาม"
	11. You showed me the way to leave the past	(ว) คุณก็ชี้ทางให้ฉันปล่อยทิ้ง อดีต (ส) คุณบอกให้ฉันละทิ้งอดีต	1 4	(ว) แปลแบบตรงตัว ด้วยการใช้ความหมายโดยตรงของคำ และเรียบเรียงความตามโครงสร้างภาษา อังกฤษ (ส) แปลแบบละความด้วยการจะไม่แปลคำ "the way" ขณะที่ยังคงเรียบเรียงความตามโครงสร้าง ภาษาอังกฤษ

หมายเหตุ กลวิธีการแปล : 1 = แปลตรงตัว, 2 = แปลแบบเพิ่มความ, 3 = แปลแบบเพิ่มความ, 4 = แปลแบบเพิ่มความ, 5 = แปลแบบผสม

ชื่อผู้แปล : (ส) = สมรัตน์และคณะ, (ว) = วาริน รุ่งจตุรภัทร

เพลง ที่ชื่อ	หน่วยการแปลที่ ภาษาต้นฉบับ	ผู้แปล / บทแปล	กลวิธี การแปล	บทวิเคราะห์
21 ชื่อเพลง Only Yesterday	16. Nowhere else on earth I'd really rather be	(จ) ไม่มีที่ใดในโลกที่ฉันอยาก อยู่มากกว่านี้ (ส) ไม่มีที่ใดที่ฉันจะต้องการ มันมากกว่านี้	3 5 (3+4)	(จ) แปลแบบจะความ ด้วยการจะไม่แปลคำ"really" และยังคงเรียบเรียงความตามโครงสร้าง ภาษาอังกฤษ (ว) แปลแบบผสม คือ ใช้แบบเพิ่มความด้วยการเพิ่มความ "มัน" และแบบจะความด้วยการจะไม่แปล "on earth, really, be" ขณะที่ยังคงเรียบเรียงความตามโครงสร้างภาษาอังกฤษ
	17. Life waits for us, share it with me	(จ) ชีวิตคอยเราอยู่, จงร่วม ปันกับฉันสิ (ส) ชีวิตกำลังรอคอยเราอยู่ เบื้องหน้า	4 5 (3+4)	(จ) แปลแบบจะความ ด้วยการจะไม่แปลคำ "it" ขณะที่ยังคงเรียบเรียงความตามโครงสร้าง ภาษาอังกฤษ (ส) แปลแบบผสม คือ ใช้แบบจะความด้วยการไม่แปล "share it with me" และ ใช้แบบเพิ่มความด้วย การเพิ่มความ "กำลัง, อยู่เบื้องหน้า" ขณะที่ยังคงเรียบเรียงความตามโครงสร้างภาษาด้านฉบับ
	1. Ev'ry day my papa would work	(จ) ทุก ๆ วัน คุณพ่อมะจะ ทำงาน (ม) ทุก ๆ วัน ป๊ะป๋าของฉันจะ ทำงาน	1 1	(จ) แปลแบบตรงตัว ด้วยการให้ความหมายโดยตรงของคำ และเรียบเรียงความตามโครงสร้างภาษา อังกฤษ (ม) แปลแบบตรงตัว ด้วยการให้ความหมายโดยตรงของคำ และเรียบเรียงความตามโครงสร้างภาษา ด้านฉบับ
22 ชื่อเพลง Papa				

หมายเหตุ กลวิธีการแปล : 1 = แปลตรงตัว, 2 = แปลแบบจะความ, 3 = แปลแบบเพิ่มความ, 4 = แปลแบบจะความ, 5 = แปลแบบผสม

ชื่อผู้แปล : (ส) = สมรัตน์และคณะ, (จ) = วาริน รุ่งจุศรัทธา, (ม) = ไม่เคิดและวิเวียน

เพลง ที่ชื่อ	หน่วยการแปลที่ ภาษาต้นฉบับ	ผู้แปล / บทแปล	กลวิธี การแปล	บทวิเคราะห์
22 Papa	6. Kiss me on my head after all the pray's were said	(จ) จูบผมที่ศีรษะ หลังจากที่ได้ สวดมนต์จนจบหมดแล้ว (ม) จูบศีรษะของฉัน หลังจาก สวดมนต์จบแล้ว	2 2	(จ) แปลแบบเอาความด้วยการเปลี่ยนโครงสร้างกรรมาจก (were said) เป็น กรรตวาจาก (ที่ได้สวด...) ทั้งยังมีการเรียงลำดับคำ ดัดทอนใหม่ ตามโครงสร้างภาษาไทย (ม) แปลแบบเอาความด้วยการเปลี่ยนโครงสร้างกรรมาจก (were said) เป็น กรรตวาจาก (สวดมนต์...) ทั้งยังมีการเรียงลำดับคำ ดัดทอนใหม่ ตามโครงสร้างภาษาไทย
	9. The years began to fly He aged and so did I	(จ) ปีหนึ่ง ๆ ได้เริ่มต้นและ ทะยานผ่านไป คุณพ่อก็สูงวัย และผมก็เช่นกัน (ม) เดือนปีเริ่มโอบยิบไป พ่ออายุมากขึ้น ฉันก็เช่นกัน	1 5 (3+4)	(จ) แปลแบบตรงตัว ด้วยการใช้ความหมายนัยตรงของคำ และเรียบเรียงความตามโครงสร้างภาษา อังกฤษ (ม) แปลแบบผสม คือใช้แบบละความด้วยการละไม่แปลคำ "and", และใช้แบบเพิ่มความด้วยการเพิ่ม คำว่า "เดือน" ขยายความหมายของ "years" ซึ่งแปลว่า "ปี"
	14. Ev'ry night he sat there sleeping in his rocking chair	(จ) ทุก ๆ คืนท่านนั่งอยู่ที่นั่น นอนอยู่ในเก้าอี้โยกของท่าน (ม) ทุกคำคืนเขานั่งอยู่ที่นั่น หลับไหลอยู่ในเก้าอี้โยกของเขา	1 1	(จ) แปลแบบตรงตัว ด้วยการใช้ความหมายนัยตรงของคำ และเรียบเรียงความตามโครงสร้างภาษา อังกฤษ (ม) แปลแบบตรงตัว ด้วยการใช้ความหมายนัยตรงของคำ และเรียบเรียงความตามโครงสร้างภาษา ต้นฉบับ

หมายเหตุ
กลวิธีการแปล : 1 = แปลตรงตัว, 2 = แปลแบบเอาความ, 3 = แปลแบบเพิ่มความ, 4 = แปลแบบละความ, 5 = แปลแบบผสม
ชื่อผู้แปล : (ม) = ไม่เคลและวิเวียน, (จ) = วาริน รุ่งจุฑารภัทร

เพลง ที่ชื่อ	หน่วยการแปลที่ ภาษาต้นฉบับ	ผู้แปล / บทแปล	กลวิธี การแปล	บทวิเคราะห์
22 ชื่อเพลง Papa	17. "Son I love the way you've grown. Make it on your own. I'll be O.K. alone"	(ว) "ลูกเอ๋ยพ่อชื่นชมที่เจ้าโตขึ้น มาอย่างนี้ จงใช้ชีวิตลูกด้วยตัว- เอง พ่ออยู่คนเดียวได้" (ม) "ลูกชาย พ่อชื่นใจที่ลูกโต ขึ้นมาอย่างนี้ ไปใช้ชีวิตด้วย ตัวเองเถอะ พ่ออยู่ตามลำพังได้"	4	(ว) แปลแบบละครด้วยการละไม่แปลคำ "will" ขณะที่ยังคงเรียบเรียงความตามโครงสร้าง ภาษาอังกฤษ (ม) แปลแบบละครด้วยการละไม่แปลคำ "will" ขณะที่ยังคงเรียบเรียงความตามโครงสร้าง ภาษาอังกฤษ
	19. Your children live through you	(ว) ลูก ๆ ของคุณนั้นอยู่ได้ด้วย คุณ (ม) ลูก ๆ ของเจ้าจะมีชีวิตอยู่ ได้โดยเจ้า	1 1	(ว) แปลแบบตรงตัว ด้วยการใช้ความหมายโดยตรงของคำ และเรียบเรียงความตามโครงสร้างภาษา อังกฤษ (ม) แปลแบบตรงตัว ด้วยการใช้ความหมายโดยตรงของคำ และเรียบเรียงความตามโครงสร้างภาษา อังกฤษ
	21. I remember ev'ry word my papa used to say	(ว) ผมจำได้ในทุกคำพูดที่ คุณพ่อกเคยกล่าวไว้ (ม) ฉันจดจำทุกคำพูดที่พ่อเคย บอกกล่าว	5 (3+4) 4	(ว) แปลแบบผสม คือใช้แบบเพิ่มความด้วยการเพิ่มคำ "ใน", และใช้แบบลดความด้วยการละไม่แปลคำ "my" ในบทแปล และเรียบเรียงความตามโครงสร้างภาษาอังกฤษ (ม) แปลแบบละครด้วยการละไม่แปลคำ "my" ในบทแปล และเรียบเรียงความตามโครงสร้าง ภาษาอังกฤษ

หมายเหตุ กลวิธีการแปล : 1 = แปลตรงตัว, 2 = แปลแบบเพิ่มความ, 3 = แปลแบบเพิ่มความ, 4 = แปลแบบลดความ, 5 = แปลแบบผสม

ชื่อผู้แปล : (ม) = ไม่เกิดและวิเวียน, (ว) = วาริน รุ่งจุฑารักษ์

เพลง ที่ชื่อ	หน่วยการแปลที่ ภาษาต้นฉบับ	ผู้แปล / บทแปล	กลวิธี การแปล	บทวิเคราะห์
23 เพลง Smoke Gets in Your	1. They asked me how I knew My true love was true	(ด) พวกเขาถามฉันว่าฉันรู้ได้ อย่างไร ว่ารักของฉันนั้นจริงแท้ (น) พวกเขาถามฉันว่า ฉันรู้ได้ อย่างไรว่า รักแท้ของฉันนั้นเป็น ความจริง	4 1	(ด) แปลแบบละความ โดยละไม่แปลคำ "true" (ตัวที่ 1) และเรียบเรียงความ ตามโครงสร้างภาษาอังกฤษ (น) แปลแบบตรงตัว ด้วยการให้ความหมายโดยตรงของคำ และเรียบเรียงความตามโครงสร้างภาษาอังกฤษ
	3. They said someday you'll find all who love are blind	(ด) พวกเขาบอกว่าสักวันฉันจะ พบว่าทุกคนที่มีรักนั้นตาบอด (น) พวกเขาบอกว่า สักวันคุณ จะพบว่าทุกคนที่ตกอยู่ในห้วง ของความรักล้วนตาบอด	2 3	(ด) แปลแบบเอาความด้วยการเรียบเรียงความหมายของคำสรรพนาม "you" ใหม่ เป็น "ฉัน" และมีการ เสริมคำ "ว่า, ที่มี, นั้น" ลงในบทแปล (น) แปลแบบเพิ่มความด้วยการเพิ่มความ "ที่ตกอยู่ในห้วงของความ ส่วน" ลงในบทแปล ขณะที่ ให้ความหมายโดยตรงของคำและเรียงคำตามโครงสร้างตามภาษาอังกฤษ
	5. Smoke gets in your eyes	(ด) ดั่งมีควันเข้าตาคุณ (น) ควันล้วนเข้าสูดวงตา	3 5 (3+4)	(ด) แปลแบบเพิ่มความด้วยการเพิ่มความ "ดั่งมี" เข้าไปในบทแปล (น) แปลแบบผลสม คือใช้แบบละความด้วยการละไม่แปลคำ "you" และใช้แบบเพิ่มความด้วยการเพิ่ม คำ "ล้วน" ลงในบทแปล ขณะที่ยังคงใช้ความหมายโดยตรงของคำและโครงสร้างตามภาษาอังกฤษ
	หมายเหตุ		กลวิธีการแปล : 1 = แปลตรงตัว, 2 = แปลแบบเพิ่มความ, 3 = แปลแบบเพิ่มความ, 4 = แปลแบบผลสม, 5 = แปลแบบผลสม	
	ชื่อผู้แปล : (ด) = หนึ่งเดียว, (น) = นันทพล			

เพลง ที่ชื่อ	หน่วยการแปลที่ ภาษาต้นฉบับ	ผู้แปล / บทแปล	กลวิธี การแปล	บทวิเคราะห์
23 Your Love Gets In Your	7. And I gayly laughed to think they would doubt our love	(ด) และหัวเราะเริงรำ ที่พวกเขา ข้อใจในรักของเรา (น) ฉันจะหัวเราะอย่างยินดีที่จะ คิดว่าพวกเขากำลังสงสัยใน ความรักของเรา	4 5 (3+4)	(ด) แปลแบบละความ ด้วยการใช้คำ "I", "think" ขณะที่ใช้ความหมายโดยตรงของคำ และโครงสร้างประโยคตามภาษาอังกฤษ (น) แปลแบบผสม คือใช้แบบละความด้วยการจะไม่แปลคำ "and" และใช้แบบเพิ่มความเพิ่ม คำ "จะ, กำลัง" ลงในบทแปล ขณะที่ยังคงใช้ความหมายโดยตรงของคำ และโครงสร้างประโยคตาม ภาษาอังกฤษ
	9. I am without my love	(ด) ฉันอยู่โดยปราศจากรัก (น) ฉันอยู่โดยไร้ซึ่งคนรัก	4 4	(ด) แปลแบบละความ ด้วยการใช้คำ "my" ขณะที่ใช้ความหมายโดยตรงของคำ และโครงสร้างประโยคตามภาษาอังกฤษ (น) แปลแบบละความ ด้วยการใช้คำ "my" ขณะที่ใช้ความหมายโดยตรงของคำ และโครงสร้างประโยคตามภาษาอังกฤษ
	11. Tears I can- not hide	(ด) ฉันไม่อาจซ่อนหยาดน้ำตา (น) ฉันไม่อาจซ่อนเร้นน้ำตาได้	2 2	(ด) แปลแบบเอาความด้วยความเรียงลำดับความใหม่ตามโครงสร้างภาษาไทย จากภาษาอังกฤษที่ควร แปลว่า "น้ำตาที่ฉันไม่สามารถซ่อนได้" เป็น "ฉันไม่อาจซ่อนหยาดน้ำตา" (น) แปลแบบเอาความด้วยความเรียงลำดับความใหม่ตามโครงสร้างภาษาไทย จากภาษาอังกฤษที่ควร แปลว่า "น้ำตาที่ฉันไม่สามารถซ่อนได้" เป็น "ฉันไม่อาจซ่อนเร้นน้ำตาได้"

หมายเหตุ กลวิธีการแปล : 1 = แปลตรงตัว, 2 = แปลแบบเพิ่มความ, 3 = แปลแบบเพิ่มความ, 4 = แปลแบบเพิ่มความ, 5 = แปลแบบผสม

ชื่อผู้แปล : (ด) = หรั่งเดียว, (น) = นันทพล

เพลง ที่ชื่อ	หน่วยการแปลที่ ภาษาต้นฉบับ	ผู้แปล / บทแปล	กลวิธี การแปล	บทวิเคราะห์
23	13. When a lovely flame die, smoke gets in your eyes	(ด) เมื่อเปลวไฟแห่งรักมอดดับ ก็ยอมมีควันเข้าตา (น) เมื่อเปลวไฟแห่งรักมอดดับ ลง ควันไฟก็เข้าตา	2 2	(ด) แปลแบบเอาความด้วยการเรียบเรียงความหมายของวลี "a lovely flame" (เปลวไฟที่สวยงาม / คนรักที่น่ารัก) เป็น "เปลวไฟแห่งรัก" และโครงสร้างอนุประโยค "smoke gets in your eyes" (ควันเข้าตาของคุณ) เป็น "ก็ยอมมีควันเข้าตา" (น) แปลแบบเอาความด้วยการเรียบเรียงความหมายของวลี "a lovely flame" (เปลวไฟที่สวยงาม / คนรักที่น่ารัก) เป็น "เปลวไฟแห่งรัก" และมีการละไม่แปลคำ "you"
24	1. In the spring of 47 so the story here it's told 4. Well the word's like wild fire spread	(ด) ในฤดูใบไม้ผลิปี 47 เรื่องมัน ได้ถูกเล่าลือ (ส) ว่ากันว่าเรื่องราวที่เกิดขึ้น เมื่อฤดูใบไม้ผลิปี 47 (ด) แล้วคำเล่าลือก็สะพัดดุจ ไฟป่า (ส) เรื่องราวเรื่องทองจิ้งแพร่ สะพัดดุจไฟป่า	4 2 2 2	(ด) แปลแบบเอาความด้วยการละไม่แปลคำ "here", "so", "it" ขณะที่ใช้ความหมายโดยตรงของคำ และโครงสร้างประโยคตามภาษาอังกฤษ (ส) แปลแบบเอาความด้วยการเรียงลำดับความและโครงสร้างประโยคใหม่ตามภาษาไทย (ด) แปลแบบเอาความด้วยการเรียบเรียงความหมายของคำใหม่ในส่วน "the word's like wild fire spread = ถ้อยคำเป็นดังไฟป่าที่แพร่ออกไป" เป็น "คำเล่าลือก็สะพัดดุจไฟป่า" (ส) แปลแบบเอาความด้วยการเรียบเรียงความหมายของคำ "the word" ใหม่เป็น "เรื่องราวเรื่องทอง" และเรียบเรียงความใหม่ตามโครงสร้างภาษาไทย

หมายเหตุ กลวิธีกาารแปล : 1 = แปลตรงตัว, 2 = แปลแบบเพิ่มความ, 3 = แปลแบบเพิ่มความ, 4 = แปลแบบเพิ่มความ, 5 = แปลแบบผสม
ชื่อผู้แปล : (ด) = นันทพล, (ส) = สมรัตน์และคณะ

เพลง ที่ชื่อ	หน่วยการแปลที่ ภาษาต้นฉบับ	ผู้แปล / บทแปล	กลวิธี การแปล	บทวิเคราะห์
24 John Sutter's Mill	7. Every woman child and man in their lumps bring corn or stockade	(ด) ผู้หญิง เด็ก และผู้ชายทุก แบบ โดยรวมว่าที่ยกเยกมา (ส) ทั้งผู้หญิง เด็กและผู้ชาย พากันหอบเอาข้าวโพดมาและ กันเขตน	2 2	(ด) แปลแบบเอาความ ด้วยการใช้ความหมายของคำใหม่ ในส่วนของ "in their lumps bring corn or stockade (ในสัมภาระมกกายของพวกเขา ได้นำข้าวโพด หรือ เครื่องกันเขตมาด้วย)" เป็น "โดยรวมว่าที่ยกเยกมา" แต่ทำให้ผิดความไปจากภาษาอังกฤษ (ส) แปลแบบเอาความด้วยการใช้ความหมายของคำ "every (ทุก ๆ)" เป็น "ทั้ง", และความหมายของวลี "in their lumps = ในจำนวนมากมาย (สัมภาระ) ของพวกเขา" เป็น "พากันหอบ" ทั้งยัง เรียบเรียงความหมายของคำ "or (หรือ)" ใหม่เป็น "และ"
	9. Some would pray and some would prosper	(ด) บางคนก็อาจผิดหวังและ บางคนก็อาจมั่งคั่งได้ (ส) บ้างก็สวดมนต์ บ้างก็ร่ำรวย	2 1	(ด) แปลแบบเอาความด้วยการใช้ความหมายของคำ "pray (สวดมนต์, อ้อนวอน)" ใหม่เป็น "ผิดหวัง" (ส) แปลแบบตรงตัว ด้วยการใช้ความหมายโดยตรงของคำและโครงสร้างประโยคตามภาษาอังกฤษ
	13. Well they came from New York City	(ด) ผู้คนมาจากนิวยอร์ก (ส) พวกเขาจากเมือง นิวยอร์ก	4 4	(ด) แปลแบบเอาความด้วยการละไม่แปลคำ "well", "city" ขณะที่ยังคงเรียบเรียงความตามโครงสร้าง ภาษาอังกฤษ (ส) แปลแบบเอาความด้วยการละไม่แปลคำ "well" ขณะที่ยังคงใช้ความหมายโดยตรงของคำและเรียง ลำดับความตามโครงสร้างภาษาอังกฤษ

หมายเหตุ
กลวิธีการแปล : 1 = แปลตรงตัว, 2 = แปลแบบเพิ่มความ, 3 = แปลแบบเพิ่มความ, 4 = แปลแบบเพิ่มความ, 5 = แปลแบบผสม
ชื่อผู้แปล : (ด) = หนึ่งเดียว, (ส) = สมรัตน์และคณะ

เพลง ที่ชื่อ	หน่วยการแปลที่ ภาษาต้นฉบับ	ผู้แปล / บทแปล	กลวิธี การแปล	บทวิเคราะห์
24 เพลง Sutter's Mill	19. And by the Spring of 1860 they had opened up the West And then the railroad came behind them	(ด) และเมื่อถึงฤดูใบไม้ผลิปี 1860 พวกเขาได้เปิดดินแดน ตะวันตกแล้วเส้นทางรถไฟก็วิ่ง ตามเขามา (ส) ต่อมาในฤดูใบไม้ผลิปี 1860 คนเหล่านั้นก็เปิดดินแดน ตะวันตกและรถไฟก็ตามมา	1 2	(ด) แปลแบบตรงตัว โดยใช้ความหมายโดยตรงของคำ และเรียบเรียงความตามโครงสร้างภาษาอังกฤษ (ส) แปลแบบเอาความด้วยการเรียบเรียงความหมายของคำ "railroad (ทางรถไฟ)" เป็น "รถไฟ" และ ความหมายของวลี "came behind them (มาหลังพวกเขา)" เป็น "ก็ตามมา"
	22. And some men's thirst are never filled	(ด) ความอยากกระหายของ บางคนไม่มีวันอิ่มเอม (ส) ความอยากของผู้ชายบาง คนไม่มีวันพอ	4 2	(ด) แปลแบบละความด้วยการจะไม่แปลคำ "and" ขณะที่ยังคงใช้ความหมายโดยตรงของคำและเรียบ เรียงความโครงสร้างตามภาษาอังกฤษ (ส) แปลแบบเอาความด้วยการเรียบเรียงความหมายของคำ "filled (เต็มเต็ม)" ใหม่เป็น "พอ"

หมายเหตุ กลวิธีการแปล : 1 = แปลตรงตัว, 2 = แปลแบบเพิ่มความ, 3 = แปลแบบเพิ่มความ, 4 = แปลแบบละความ, 5 = แปลแบบผสม
ชื่อผู้แปล : (ด) = หนึ่งเดียว, (ส) = สมรัตน์และคณะ

เพลง ที่ชื่อ	หน่วยการแปลที่ ภาษาต้นฉบับ	ผู้แปล / บทแปล	กลวิธี การแปล	บทวิเคราะห์
25 ชื่อเพลง The Season Of Love	1. No matter what the season we two can be together	(ว) ไม่ว่าจะเป็นอย่างใดก็ตาม เราทั้งสองก็สามารถอยู่ด้วยกัน (ล) ไม่ว่าจะเป็นอย่างใด เราสอง สามารถอยู่ด้วยกัน	1	(ว) แปลแบบตรงตัว โดยใช้ความหมายโดยตรงของคำ และเรียบเรียงความตามโครงสร้างภาษาอังกฤษ (ล) แปลแบบตรงตัว โดยใช้ความหมายโดยตรงของคำ และเรียบเรียงความตามโครงสร้างภาษาอังกฤษ
	6. When all the world is filled with Spring Then I will bring you a true Spring time love	(ว) เมื่อโลกทั้งโลกเต็มไปด้วย ฤดูกาลไม่แล เมื่อฉันจะนำ มาให้เธอซึ่งความรักแท้แห่ง ฤดูกาลไปไม่แล (ล) เมื่อโลกทั้งโลกเต็มไปด้วย ไปไม่แลแล้วฉันจะนำมาให้เธอ รักแห่งเวลาไปไม่แลที่แท้จริง	1	(ว) แปลแบบตรงตัว โดยใช้ความหมายโดยตรงของคำ และเรียบเรียงความตามโครงสร้างภาษาอังกฤษ (ล) แปลแบบตรงตัว โดยใช้ความหมายโดยตรงของคำ และเรียบเรียงความตามโครงสร้างภาษาอังกฤษ

หมายเหตุ กลวิธีการแปล : 1 = แปลตรงตัว, 2 = แปลแบบเอกความ, 3 = แปลแบบเพิ่มความ, 4 = แปลแบบลดความ, 5 = แปลแบบผสม
ชื่อผู้แปล : (ว) = วาริน รุ่งจุศุภภัทร, (ล) = ลลิตาและคณะ

เพลง ที่ชื่อ	หน่วยการแปลที่ ภาษาต้นฉบับ	ผู้แปล / บทแปล	กลวิธี การแปล	บทวิเคราะห์
25 ชื่อเพลง The Season Of Love	7. When the sun shines oh so hot that it scorches the land	(ว) ยามที่ดวงอาทิตย์ส่องแสง สุดแรงร้อนจนมันแผดเผา แผ่นดินเหือดแห้ง (ล) ยามอาทิตย์ส่องแสงอย่าง ร้อนแรงเร้าร้อน	1 4	(ว) แปลแบบตรงตัวด้วยการใช้ความหมายโดยตรงของคำและเรียบเรียงความตามโครงสร้างของ ภาษาอังกฤษ (ล) แปลแบบละความด้วยกริยาจะไม่แปลในส่วนอนุประโยค "that it scorches the land" ขณะที่ยังคง ใช้ความหมายโดยตรงของคำและโครงสร้างประโยคตามภาษาอังกฤษ
	11. When the tired leaves of brown tumble down from the tree	(ว) เวลาใบไม้สีน้ำตาลที่โรยรา ร่วงหล่นลงจากต้นไม้ (ล) เมื่อใบไม้เป็นสีน้ำตาลร่วง หล่นจากต้นไม้	1 2	(ว) แปลแบบตรงตัวด้วยการใช้ความหมายโดยตรงของคำและเรียบเรียงความตามโครงสร้างของ ภาษาอังกฤษ (ล) แปลแบบเอาความด้วยการปรับเปลี่ยนโครงสร้างในสนวนลี "the tired leaves of brown" เป็นประโยค ตามโครงสร้างภาษาไทยคือ "ใบไม้เป็นสีน้ำตาล" ทั้งยังมีการละแม่แปลคำ "tired"
	15. And I will bring to you a true Autumn love	(ว) และจะนำมาให้เธอ ซึ่ง ความรักแท้แห่งฤดูใบไม้ร่วง (ล) ฉันจะนำรักแห่งฤดูใบไม้ร่วง มาให้	4 4	(ว) แปลแบบละความด้วยการละไม่แปลคำ "I" ขณะที่ใช้ความหมายโดยตรงของคำและเรียบเรียงความ ตามโครงสร้างภาษาอังกฤษ (ล) แปลแบบละความด้วยการละไม่แปลคำ "I, you" ขณะที่ใช้ความหมายโดยตรงของคำและเรียบเรียง ความตามโครงสร้างภาษาอังกฤษ
	หมายเหตุ	กลวิธีการแปล : 1 = แปลตรงตัว, 2 = แปลแบบเพิ่มความ, 3 = แปลแบบเพิ่มความ, 4 = แปลแบบเพิ่มความ, 5 = แปลแบบผสม ชื่อผู้แปล : (ว) = วาริน รุ่งจุฑารักษ์, (ล) = ดลิตาและคณะ		

เพลง ที่ชื่อ	หน่วยการแปลที่ ภาษาต้นฉบับ	ผู้แปล / บทแปล	กลวิธี การแปล	บทวิเคราะห์
เพลง The Season Of love	19. When love once young grows very old	(ว) พอลความรักครั้งแรกหนึ่งเคย อ่อนวัยเติบโตวัยจนสุดแสนชรา (ล) เมื่อรักที่ครั้งหนึ่งอ่อนเยาว์ งอกงามขึ้น	1	(ว) แปลแบบตรงตัวด้วยการใช้ความหมายโดยตรงของคำและเรียบเรียงความตามโครงสร้างของ ภาษาอังกฤษ (ล) แปลแบบเอาความด้วยเรียบเรียงความหมายของวลี "grows very old" เสียใหม่เป็น "งอกงามขึ้น"
	20. There'll still be words of love untold	(ว) ก็จะมีคำพูดแห่งรักที่ ไม่เคยถูกกล่าวไว้ (ล) ยังมีคำแห่งรักที่ยังไม่ได้ บอก	3 1	(ว) แปลแบบเพิ่มความด้วยการเพิ่มคำ "ก็, ไว้" ขณะที่ใช้ความหมายโดยตรงของคำและเรียบเรียงความ ตามโครงสร้างภาษาอังกฤษ (ล) แปลแบบตรงตัวโดยใช้ความหมายโดยตรงของคำและเรียงลำดับความตามโครงสร้างภาษาอังกฤษ

หมายเหตุ กลวิธีการแปล : 1 = แปลตรงตัว, 2 = แปลแบบเอาความ, 3 = แปลแบบเพิ่มความ, 4 = แปลแบบเพิ่มความ, 5 = แปลแบบผสม

ชื่อผู้แปล : (ว) = วาริน รุ่งจุฑารัตน์, (ล) = ลลิตาและคณะ

เพลง ที่ชื่อ	หน่วยการแปลที่ ภาษาต้นฉบับ	ผู้แปล / บทแปล	กลวิธี การแปล	บทวิเคราะห์
26	1. If I could save time in a bottle	(ม) ถ้าหากฉันสามารถเก็บ เวลาไว้ในขวดแก้วได้ (ล) ถ้าฉันสามารถถนอม เวลาที่ผ่านไปนั้นได้ในขวดแก้ว	1 3	(ม) แปลแบบตรงตัว โดยให้ความหมายโดยตรงของคำและเรียบเรียงความตามโครงสร้าง ภาษาอังกฤษ (ล) แปลแบบเพิ่มความ โดยมีการเพิ่มวลี "ที่ผ่านพ้น" เข้าไปในบทแปล ขณะที่ให้ความหมายโดยตรงของคำและเรียบเรียงความตามโครงสร้างภาษาอังกฤษ
ชื่อเพลง Time in The Bottle	2. The first thing that I'd like to do Is to save every day till eternity passes away Just to spend them with you	(ม) สิ่งแรกที่ฉันอยากจะทำ ก็คือเก็บเวลาไว้ทุกวันนี้จน กัลปาวสานผ่านเลย เพื่อจะ ได้ใช้เวลาเหล่านั้นกับคุณ (ล) สิ่งแรกที่ฉันปรารถนาที่ จะทำคือสะสมคืนวันที่ผัน ผ่านตราบชั่วกัลปาวสาน ผ่านเลยและใช้เวลาเหล่านี้นั้นกับเธอ	3	(ม) แปลแบบเพิ่มความ โดยมีการเพิ่มวลี "(เก็บ) เวลาไว้..." เข้าไปในบทแปล ขณะที่ให้ความหมายโดยตรงของคำและเรียบเรียงความตามโครงสร้างภาษาอังกฤษ (ล) แปลแบบเพิ่มความ โดยการเสริมความหมายของคำ "every day (ทุกวัน)" ให้ผู้อ่าน เข้าใจชัดเจนโดยใช้ว่า "คืนวันที่ผ่านไป" ขณะที่ให้ความหมายโดยตรงของคำและเรียบเรียง ความตามโครงสร้างภาษาอังกฤษ

หมายเหตุ
 กลวิธีการแปล : 1 = แปลตรงตัว, 2 = แปลแบบเอาความ, 3 = แปลแบบเพิ่มความ, 4 = แปลแบบลดความ, 5 = แปลแบบผสม
 ชื่อผู้แปล : (ม) = ไม่เคิดและวิเวียน, (ล) = ดลิตาและคณะ

เพลง ที่ชื่อ	หน่วยการแปลที่ ภาษาต้นฉบับ	ผู้แปล / บทแปล	กลวิธี การแปล	บทวิเคราะห์
26 How Long Time in The Bottle	4. If words could make wishes come true	(ม) หากถ้อยคำสามารถทำให้ ความจริงเป็นจริงขึ้นได้ (ล) หากแม้คำเจ้าวอน อธิษฐานปรารถนาหลายเป็น ความจริงขึ้นมาได้	3 2	(ม) แปลแบบเพิ่มความ โดยมีกรเพิ่มวลี "ขึ้นได้" ในบทแปล ขณะที่ให้ความหมายโดยตรงของคำและเรียบเรียงความตามโครงสร้างภาษาอังกฤษ (ล) แปลแบบเอาความด้วยการเรียบเรียงความหมายของ "words could make wishes..." ใหม่กว่า "คำเจ้าวอน" และขยายความด้วยการเพิ่มคำ "อธิษฐาน ปรารถนา" และ "ขึ้นมาได้" เข้าไปในบทแปล
	5. I'd save ev'ry day like a treasure	(ม) ฉันจะเก็บออมทุกวัน นั้นไว้ดังว่าเป็นของมากค่า (ล) ฉันจะสะสมคืนวันเหล่านี้นั้นดังสมบัติอันล้ำค่า	1 3	(ม) แปลแบบตรงตัว โดยใช้ความหมายโดยตรงของคำและเรียบเรียงความตาม โครงสร้างภาษาอังกฤษ (ล) แปลแบบเพิ่มความ ด้วยการขยายความคำ "ev'ry day (ทุกวัน)" ให้ผู้อ่านเข้าใจชัดเจน โดยใช้ว่า "คืนวันเหล่านี้นั้น" และเสริมคำ "อันล้ำค่า" เข้าไปขยายคำว่า "treasure = ทรัพย์สินสมบัติ" ขณะที่ยังคงเรียบเรียงความตามโครงสร้างภาษาอังกฤษ

หมายเหตุ
กลวิธีการแปล : 1 = แปลตรงตัว, 2 = แปลแบบเพิ่มความ, 3 = แปลแบบเพิ่มความ, 4 = แปลแบบเพิ่มความ, 5 = แปลแบบผสม
ชื่อผู้แปล : (ม) = ไม่เกิดและวิเวียน, (ล) = ดลิตาและคณะ

เพลง ที่ชื่อ	หน่วยการแปลที่ ภาษาต้นฉบับ	ผู้แปล / บทแปล	กลวิธี การแปล	บทวิเคราะห์
26 ชื่อเพลง Time In The Bottle	7. But there never seems to be enough time To do the things you want to do once you find them	(ม) แต่ก็ดูเหมือนว่า ไม่มีเวลา พอเพียงนัก เพื่อที่จะทำในสิ่ง ที่คุณต้องการทำในครั้งหนึ่ง ซึ่งได้พบมัน (ล) แต่แล้วรากับว่าวันเวลาไม่ เคยเพียงพอ กับสิ่งต่าง ๆ หลากหลาย ที่เธอต้องการจะทำ ครั้งหนึ่งเธอเคยพบมัน	4 2	(ม) แปลแบบผสม คือใช้แบบละความ ด้วยการใช้คำใหม่ "you" (ตัวที่ 2) ขณะที่ยังคงเรียบเรียงความตามโครงสร้างภาษาอังกฤษ (ล) แปลแบบเอาความด้วยกริยาร้อยลำดับคำในการแปลใหม่ในส่วน "there never seems to be enough time" โดยนักกริยา "seem = ราวกับว่า" มาไว้ข้างหน้าข้อความ ตามแนวภาษาไทย ทั้งยังเรียบเรียง "there never...to be enough time = ไม่มีเวลาพอ" ใหม่เป็น "วันเวลาไม่เคยเพียงพอ" และช่วยความโดยเสริมคำ "หลากหลาย", "เคย" ใน บทแปล

หมายเหตุ กลวิธีการแปล : 1 = แปลตรงตัว, 2 = แปลแบบเอาความ, 3 = แปลแบบเพิ่มความ, 4 = แปลแบบละความ, 5 = แปลแบบผสม
ชื่อผู้แปล : (ม) = ไม่เคิลเละวีเวียน, (ล) = ลิลิตาและคณะ

เพลง ที่ชื่อ	หน่วยการเรียนรู้ ภาษาต้นฉบับ	ผู้แปล / บทแปล	กลวิธี การแปล	บทวิเคราะห์
26	10. If I had a box just for wishes And dreams that had never come true	(ม) หากฉันมีกล่องสักใบ สำหรับความหวัดหวัง และ ฝันทั้งปวงที่ไม่เคยเป็นจริง (ล) ถ้าฉันมีกล่องสักใบที่จะ ใส่ความฝันทั้งหลาย และความปรารถนาต่าง ๆ ที่ไม่เคยเป็นจริงขึ้นมาได้	1	(ม) แปลแบบตรงตัว คือ แปลโดยใช้ความหมายโดยตรงของคำและเรียบเรียงความตาม โครงสร้างภาษาอังกฤษ (ล) แปลแบบเพิ่มความ คือนำการเพิ่มความ "ขึ้นมาได้" ขณะที่ยังคงเรียบเรียงความตาม โครงสร้างภาษาอังกฤษ
27	11. The box would be empty except for the memory of how they were answered by you	(ม) กล่องนั้นก็คงว่างเปล่า จะมีก็แต่ความทรงจำของ เศษฝันที่เธอเป็นผู้ให้คำตอบ (ล) กล่องใบนั้นคงจะว่างเปล่า หากแต่เรายอมรับเอาความ ทรงจำระหว่างเราสองที่เธอจะ เป็นผู้ให้คำตอบกับหนทางนั้น	2	(ม) แปลแบบเอาความด้วยการเปลี่ยนโครงสร้างกรammaจากในส่วนตัวย "they were answered by you" เป็นโครงสร้างกรammaจากในภาษาไทยว่า "เศษฝันที่เธอเป็นผู้ให้คำตอบ" และเรียง ลำดับความตามโครงสร้างภาษาไทย (ล) แปลแบบเอาความด้วยการเปลี่ยนโครงสร้างกรammaจากในส่วนตัวย "they were answered by you" เป็นโครงสร้างกรammaจากในภาษาไทยว่า "เธอ...เป็นผู้ให้คำตอบ", และเติมข้อความ "หากแต่เรายอมรับเอา" ระหว่างเราสอง" ลงในบทแปล

กฎวิธีการแปล : 1 = แปลตรงตัว, 2 = แปลแบบเอาความ, 3 = แปลแบบเพิ่มความ, 4 = แปลแบบเพิ่มความ, 5 = แปลแบบผสม

เพลง ที่ชื่อ	หน่วยการแปลที่ ภาษาต้นฉบับ	ผู้แปล / บทแปล	กลวิธี การแปล	บทวิเคราะห์
27 ชื่อเพลง Unchained Melody	1. Oh, my love, my darling I've hungered for your touch a long lonely time	(ม) โอ... ยอตรักของฉันที่รัก ของฉัน ฉันโหยกระหาย รสสัมผัสของเรอตลอดช่วง เวลาอันเปลี่ยวเหงา (ด) โอ... ความรักของฉัน สุดที่รัก ฉันเฝ้ากระหาย สัมผัสจากเธอ เวลาช่างยาว นานและอ้างว้าง	1 5 (3+4)	(ม) แปลแบบตรงตัว โดยใช้ความหมายโดยตรงของคำ และเรียงเรียงความตาม โครงสร้างภาษาอังกฤษ (ด) แปลแบบผสม คือ ใช้แบบความด้วยการไม่แปลคำ "my (ตัวที่ 2)" และใช้แบบเพิ่มความด้วยการเพิ่มคำ "เฝ้า" และ "ช่าง" ขณะที่ยังคงเรียงเรียงความตามโครงสร้างภาษาอังกฤษ
	3. And time can do so much	(ม) และกาลเวลาก็สามารถ เปลี่ยนแปลงอะไร ๆ ได้มาก (ด) และเวลานี่เองที่สามารถ ทำอะไรได้มากมาย	2 3	(ม) แปลแบบเอาความ โดยการใช้ความหมายนิยประหวัดของคำ "do" คือ "เปลี่ยนแปลงอะไร ๆ" เพื่อสื่อความได้ชัดเจนขึ้น และสอดคล้องกับบริบท (ด) แปลแบบเพิ่มความด้วยการเพิ่มคำ "นี่เองที่..." และ "อะไร" ในบทแปล ขณะที่เรียงเรียง ความตามโครงสร้างของภาษาอังกฤษ

ทฤษฎีการแปล : 1 = แปลตรงตัว, 2 = แปลแบบเอาความ, 3 = แปลแบบเพิ่มความ, 4 = แปลแบบลดความ, 5 = แปลแบบผสม
 ผู้แปล : (ม) = ไม่คิดและวิจารณ์, (ด) = หนึ่งเดียว

เพลง ที่/ชื่อ	หน่วยการแปลที่ ภาษาต้นฉบับ	ผู้แปล / บทแปล	กลวิธี การแปล	บทวิเคราะห์
27	5. I need your love, need your love	(ม) ฉันต้องการความรักของเธอ ฉันปรารถนาความรักของเธอ (ด) ฉันปรารถนาความรักของเธอ	3	(ม) แปลแบบเพิ่มความ คือเพิ่มคำ "ฉัน" (ตัวที่ 2) ในบทแปล ขณะที่ยังคงเรียบเรียง ความตามโครงสร้างภาษาอังกฤษ (ด) แปลแบบลดความ คือ มีการละไม่แปลในส่วนของ ฉัน ขณะที่ยังคงเรียบเรียงความ ตามโครงสร้างภาษาอังกฤษ
	6. God speed your love to me	(ม) ขอพระผู้เป็นเจ้าเร่งนำ รักของเรามาให้ฉันด้วยเถิด (ด) พระเจ้า...โปรดเร่งส่ง รักเรามาให้ฉัน	3	(ม) แปลแบบเพิ่มความ ด้วยการเพิ่มคำ "ขอ", "ด้วยเถิด" ในบทแปล ขณะที่ยังคงเรียบเรียงความ ตามโครงสร้างภาษาอังกฤษ (ด) แปลแบบเพิ่มความด้วยการเพิ่มคำ "โปรด" ลงในบทแปล ขณะที่ยังคงเรียบเรียงความ ตามโครงสร้างภาษาอังกฤษ
	7. Lonely rivers flow to the sea, to the sea To the open arms of the sea	(ม) แม่น้ำสายเหงาไหลรินสู่ ท้องทะเล ลงทะเล สู่อ้อม แขนของท้องทะเลที่โอบอุ้ม (ด) สายน้ำเปลี่ยวเหงา ไหล ผ่านสู่ทะเลสู่ห้วงทะเลโอบ	2	(ม) แปลแบบเอาความด้วยการใช้ความหมายนัยยประหัตของคำ "open" คือ "โอบอุ้ม" เพื่อให้เข้ากับภาษาไทย (ด) แปลแบบเอาความด้วยการใช้ความหมายนัยยประหัตของคำ "open arms of the sea" คือ "ห้วงทะเลโอบ" และเรียบเรียงความใหม่ตามโครงสร้างภาษาไทย ทั้งนี้ ยัง ไม่แปลส่วนที่ซ้ำ (to the sea) กลุ่มที่สอง

หมายเหตุ
กลวิธีการแปล : 1 = แปลตรงตัว, 2 = แปลแบบเพิ่มความ, 3 = แปลแบบเพิ่มความ, 4 = แปลแบบลดความ, 5 = แปลแบบผสม
ชื่อผู้แปล : (ม) = ไม่เกิดและวิเวียน, (ด) = หนึ่งเดียว

เพลง ที่ชื่อ	หน่วยการแปลที่ ภาษาต้นฉบับ	ผู้แปล / บทแปล	กลวิธี การแปล	บทวิเคราะห์
27 เพลง Unchained Melody	8. Lonely rivers sigh, wait for me, wait for me	(ม) แม่น้ำสายเปลี่ยวทอดถอน ร่ำทั้ง รอดฉันนะ คอยฉันนะ (ด) สายน้ำเปลี่ยวเหงา ครวญเสียงเศร้า โปรดรอฉัน	1 5 (3+4)	(ม) แปลแบบตรงตัว โดยใช้ความหมายโดยตรงของคำ และเรียบเรียงความตาม โครงสร้างภาษาอังกฤษ (ด) แปลแบบผสม คือ ใช้แบบเพิ่มความด้วยการเพิ่มคำ "เสียงเศร้า" และ "โปรด", ใช้แบบละความ ด้วยกรณจะไม่แปลส่วนท้าย "wait for me" (ตอนที่ 2)
	9. I'll be coming home, wait for me	(ม) ฉันกำลังจะกลับบ้านแล้ว รอฉันด้วยนะ รอฉันด้วย (ด) โปรดรอฉัน ฉันจะกลับบ้าน โปรดรอฉัน	3 3	(ม) แปลแบบเพิ่มความ ด้วยการเพิ่มข้อความ "รอฉันด้วย", "กำลัง...แล้ว" ลงในบทแปล และยังคงเรียบเรียงความตามโครงสร้างภาษาอังกฤษ (ด) แปลแบบเพิ่มความด้วยการเพิ่มความ "โปรดรอฉัน (ตอนแรก)" ลงในบทแปล และยังคงเรียบเรียงความตามโครงสร้างภาษาอังกฤษ
	หมายเหตุ	กลวิธีการแปล : 1 = แปลตรงตัว, 2 = แปลแบบเพิ่มความ, 3 = แปลแบบเพิ่มความ, 4 = แปลแบบเพิ่มความ, 5 = แปลแบบผสม ชื่อผู้แปล : (ม) = ไม่เกิดและวิเวียน, (ด) = หนึ่งเดียว		

เพลง ที่ชื่อ	หน่วยการแปลที่ ภาษาต้นฉบับ	ผู้แปล / บทแปล	กลวิธี การแปล	บทวิเคราะห์
เพลง Vincent	28. 1. Starry, starry night, paint your palette blue and grey	(ล) ภาพ starry night ป้ายสีฟ้า และสีเทาลงบนแผ่นผสมสี (ด) คีนที่ดวงดาวพราวฟ้า ป้ายสีทึมโตกบนจานผสม	2 2	(ล) แปลแบบเอาความ ด้วยการเรียงเรียงความใหม่ ในส่วน "starry, starry night" (คีนที่เต็มไปด้วยดวงดาว สว่างไปด้วยดวงดาว) เป็น "ภาพ starry, starry night" (ด) แปลแบบเอาความ คือ มีการปรับแต่งคำเพื่อนำความหมายในส่วน "starry, starry night" (คีนที่เต็มไปด้วยดวงดาว สว่างไปด้วยดวงดาว) เป็น "คีนที่ดวงดาวพราวฟ้า" และในส่วน "blue and grey" (สีฟ้าและสีเทา) เป็น "สีทึมโตก"
	5. Now I under- stand what you tried to say to me	(ล) เดียวนี้ฉันเข้าใจในสิ่งที่ คุณพยายามจะบอกแล้ว (ด) เดียวนี้ ฉันเข้าใจแล้ว ในสิ่งที่เธอพยายามจะบอก	4 4	(ล) แปลแบบละความ ด้วยการจะไม่แปลคำ "me" และเรียบเรียงความตามโครงสร้าง ภาษาอังกฤษ (ด) แปลแบบละความ ด้วยการจะไม่แปลคำ "me" และเรียบเรียงความตามโครงสร้าง ภาษาอังกฤษ
	9. Perhaps they'll listen now	(ล) บางทีตอนนี้พวกเขาจะฟัง (ด) บางทีอาจเป็นตอนนี้ ที่เขาจะรู้	1 2	(ล) แปลแบบตรงตัว โดยใช้ความหมายโดยตรงของคำ และเรียบเรียงความตามโครงสร้าง ภาษาอังกฤษ (ด) แปลแบบเอาความ คือ มีการเรียบเรียงความใหม่และเรียบเรียงความหมายของคำ "listen (ฟัง)" ใหม่เป็น "รู้"
	หมายเหตุ	กลวิธีการแปล : 1 = แปลตรงตัว, 2 = แปลแบบเพิ่มความ, 4 = แปลแบบละความ, 5 = แปลแบบผสม		
	ชื่อผู้แปล :	(ล) = ลลิตาและคณะ, (ด) = หนึ่งเดียว		

เพลง ที่/ชื่อ	หน่วยการแปลที่ ภาษาต้นฉบับ	ผู้แปล / บทแปล	กลวิธี การแปล	บทวิเคราะห์
28 เพลง Vincent	14. For they could not love you, but still your love was true	(ล) เพราะพวกเขาก็ไม่รักคุณ แต่ความรักของคุณยังคงเป็น จริงได้ (ด) แม้พวกเขาก็ไม่รักเธอ แต่ความรักของเธอนั้นแหละ เป็นสัจจะ	1	(ล) แปลแบบตรงตัว คือใช้ความหมายโดยตรงของคำและเรียบเรียงความโครงสร้างภาษา อังกฤษ (ด) แปลแบบผสม คือใช้แบบเพิ่มความด้วยการเพิ่มคำ "นั่นแหละ" และแบบละความ ด้วยการละไม่แปลคำ "still"
	18. This world was never meant for one as beautiful as you	(ล) โลกนี้ไม่เคยมีความหมาย สดใสสวยงามต่อใครอย่าง คุณเห็น (ด) โลกนี้ไม่เคยมีสิ่งใดมีความ หมายงดงามเท่าเธอ	3 2	(ล) แปลแบบเพิ่มความด้วยการเพิ่มคำ "ที่...เห็น" ลงในบทแปล และเรียบเรียงความ ตามโครงสร้างภาษาอังกฤษ (ด) แปลแบบเอาความด้วยการเรียบเรียงความคิดใหม่แล้วเรียบลำดับความใหม่ ตามภาษาไทย

หมายเหตุ กลวิธีการแปล : 1 = แปลตรงตัว, 2 = แปลแบบเพิ่มความ, 3 = แปลแบบเพิ่มความ, 4 = แปลแบบละความ, 5 = แปลแบบผสม

ชื่อผู้แปล : (ล) = ลลิตาและคณะ, (ด) = หนึ่งเดียว

เพลง ที่ชื่อ	หน่วยการแปลที่ ภาษาต้นฉบับ	ผู้แปล / บทแปล	กลวิธี การแปล	บทวิเคราะห์
28 เพลง Vincent	22. The ragged men in ragged clothes	(ล) ชายปอนๆ ในเสื้อผ้าที่ ขอมช่อ (ด) ชายยากไร้ในเสื้อผ้าที่รุ่งริ่ง	1 2	(ล) แปลแบบตรงตัว ด้วยการให้ความหมายโดยตรงของคำและเรียงเรียงความตาม โครงสร้างภาษาอังกฤษ (ด) แปลแบบเอาความ ด้วยการเรียงเรียงความหมายของคำ "ragged" ตัวที่ 1 ที่มีความหมายว่า "สวมเสื้อผ้าขาดๆ" เป็น "ยากไร้"
	27. They would not listen, they're not listening still	(ล) พวกเขาไม่เคยฟัง พวกเขา ไม่ยอมฟัง (ด) ไม่มีใครเคยฟัง และก็ยัง คงไม่ฟัง	4 2	(ล) แปลแบบละความด้วยกรวาลจะไม่แปลคำ "still" และเรียงลำดับความตามโครงสร้าง ภาษาอังกฤษ (ด) แปลแบบเอาความ ด้วยการเรียงเรียงความหมายของคำและเรียงลำดับความใหม่ มีการขยายเสริมและตัดทอนคำลงในบทแปล จากข้อความ "They would not listen = พวกเขาจะไม่ฟัง" เป็น "ไม่มีใครเคยฟัง" และในส่วน "they're not listening still = พวกเขา จะยังคงไม่ฟัง" เป็น "และก็ยังคงไม่ฟัง"

หมายเหตุ กลวิธีการแปล : 1 = แปลตรงตัว, 2 = แปลแบบเพิ่มความ, 3 = แปลแบบเพิ่มความ, 4 = แปลแบบเพิ่มความ, 5 = แปลแบบผสม
ชื่อผู้แปล : (ล) = ดลิตาและคณะ, (ด) = หนึ่งเดียว

เพลง ที่ชื่อ	หน่วยการแปลที่ ภาษาต้นฉบับ	ผู้แปล / บทแปล	กลวิธี การแปล	บทวิเคราะห์
29 We're All Alone	1. Outside the rain begins And it may never end	(ด) ข้างนอก...สายฝนเริ่มโปรย และอาจไม่มีวันหยุด (ม) ข้างบนอนนั้น มันเริ่มโปรย ปรายแล้วและมันอาจไม่หยุด ด้วย	1 1	(ด) แปลแบบตรงตัว โดยใช้ความหมายนัยตรงและเรียบเรียงความตามโครงสร้างภาษา อังกฤษ (ม) แปลแบบตรงตัว โดยใช้ความหมายนัยตรงและเรียบเรียงความตามโครงสร้างภาษา อังกฤษ
	3. A dream will take us out to sea Forever more, Forever more,	(ด) ความฝันจะนำเราสู่ ห้วงทะเลตลอดไป (ม) ความฝันจะพาเราออกสู่ ท้องทะเล ตลอดไป... เรื่อย ๆ ไป	4 1	(ด) แปลแบบละความด้วยการละไม่แปลในส่วน "Forever more" (ส่วนที่ 2) ขณะที่ยังคง เรียบเรียงความตามโครงสร้างภาษาอังกฤษ (ม) แปลแบบตรงตัว โดยใช้ความหมายนัยตรงและเรียบเรียงความตามโครงสร้างภาษา อังกฤษ

หมายเหตุ กลวิธีการแปล : 1 = แปลตรงตัว, 2 = แปลแบบเอาความ, 3 = แปลแบบเพิ่มความ, 4 = แปลแบบละความ, 5 = แปลแบบผสม

ชื่อผู้แปล : (ม) = ไม่เกิดและวิเวียน, (ด) = หนึ่งเดียว

เพลง ที่ชื่อ	หน่วยการแปลที่ ภาษาต้นฉบับ	ผู้แปล / บทแปล	กลวิธี การแปล	บทวิเคราะห์
29 เพลง We're All Alone	5. And you can be with me "Neath the waves through the caves of hours long forgotten now	(ด) แล้วเธอจะสามารถอยู่กับฉัน ได้เกลียวคลื่น ผ่านห้วงเวลา ลึมเลือนไปนานเท่านั้น (ม) แล้วเธอก็จะสามารถอยู่กับ ฉัน ได้เกลียวคลื่น ผ่านกำแพง โมงยาม ที่ลึมเลือนไปเนิ่น นานแล้ว	2 4	(ด) แปลแบบเอาความ ด้วยการให้ความหมายนิยประหวัดของ "caves of hours" ว่า "ห้วงเวลา" (ม) แปลแบบละความด้วยการจะไม่แปลคำ "now" และให้ความหมายนิยตรงของคำ รวมทั้งมีการเรียบเรียงความตามโครงสร้างภาษาอังกฤษ
	7. Close the window calm the light	(ด) ปิดหน้าต่าง หรีแสงไฟ (ม) ปิดหน้าต่าง หรีแสงไฟลง	2 2	(ด) แปลแบบเอาความด้วยการให้ความหมายนิยประหวัดของคำ "calm" ว่า "หรี" เน้นความ เข้าใจในความหมายที่ชัดเจน (ม) แปลแบบเอาความด้วยการให้ความหมายนิยประหวัดของคำ "calm" ว่า "หรี...ลง" เน้น ความเข้าใจในความหมายที่ชัดเจน
	9. Let it out, let it all begin Learn how to pretend	(ด) ปลดปล่อยมันพ้นไป ปลดปล่อยมัน เริ่มต้นใหม่เรียนรู้ที่ต้องฝันในใจบ้าง (ม) ปลดปล่อยมันออกไป ให้มันเริ่ม ต้นใหม่เรียนรู้ที่จะเสแสร้งบ้าง	5 (3+4) 5 (3+4)	(ด) แปลแบบผสม คือ ใช้แบบละความด้วยการไม่แปลคำ "all" และใช้แบบเพิ่มความด้วย การเพิ่มคำ "ที่ต้อง...บ้าง" ในบทแปล (ม) แปลแบบผสม คือ ใช้แบบละความด้วยการไม่แปลคำ "all" และแบบเพิ่มความด้วยการ เพิ่มคำ "บ้าง" ลงในบทแปล

หมายเหตุ
 กลวิธีการแปล : 1 = แปลตรงตัว, 2 = แปลแบบเพิ่มความ, 3 = แปลแบบเพิ่มความ, 4 = แปลแบบละความ, 5 = แปลแบบผสม
 ชื่อผู้แปล : (ม) = ไม่เปิดเผยชื่อผู้แปล, (ด) = หนึ่งเดียว

เพลง ที่ชื่อ	หน่วยการแปลที่ ภาษาต้นฉบับ	ผู้แปล / บทแปล	กลวิธี การแปล	บทวิเคราะห์
29 We're All Alone	11. Roses do, lovers too	(ด) กุหลาบยอมโรยรา รักก็เป็นอย่างนั้น (ม) กุหลาบต้องโรยกลีบร่วง ความรักก็เหวี่ยงกัน	2	(ด) แปลแบบเอาความโดยการเรียบเรียงความหมายของคำ "do" ใหม่ว่า "ยอมโรยรา" และ "lovers too = คนรักด้วย" เป็น "รักก็เป็นเช่นนั้น" เพื่อให้เข้ากับบริบท เนื่องจากหน่วยการแปลต่อไปคือ "So cast your seasons to the wind = ดังนั้นก็ปลดปล่อยวันเวลาไปกับสายลมเถิด" ผู้แต่งต้องการบอกว่า "ทุกสิ่งต้องมีการเปลี่ยนแปลง มีเกิดและมีดับ" เช่นเดียวกับ "กุหลาบ" และ "คนรัก"
	13. And hold me, dear, oh, hold me dear	(ด) แล้วโอบกอดฉันไว้...ที่รัก (ม) แล้วกอดฉันไว้ที่รัก...โอ... กอดฉันไว้	2	(ด) แปลแบบเอาความคือเรียบเรียงความหมายของคำใหม่จาก "hold = ถือ, ครอง, ประคอง" เป็น "โอบกอด" และตัดทอนส่วนท้ายทิ้งตามจำนวนภาษาไทย (ม) แปลแบบเอาความคือเรียบเรียงความหมายของคำใหม่จาก "hold = ถือ, ครอง, ประคอง" เป็น "กอด" และตัดทอนบางส่วนไปจำนวนภาษาไทย

หมายเหตุ
 กลวิธีการแปล : 1 = แปลตรงตัว, 2 = แปลแบบเพิ่มความ, 3 = แปลแบบเพิ่มความ, 4 = แปลแบบเพิ่มความ, 5 = แปลแบบผสม
 ชื่อผู้แปล : (ม) = ไม่เกิดและวิเวียน, (ด) = หนึ่งเดียว

เพลง ที่ชื่อ	หน่วยการแปลที่ ภาษาต้นฉบับ	ผู้แปล / บทแปล	กลวิธี การแปล	บทวิเคราะห์
เพลง Wind Beneath My Wings	30	(ม) คุณไม่เคยได้มีแสงตะวัน ส่องฉายบนใบหน้าเคย (ด) เธอไม่เคยได้รับรังสี แสงตะวัน	5 (3+4) 5 (3+4)	(ม) แปลแบบผสม คือ ใช้แบบเพิ่มความด้วยเพิ่มคำ "ส่องฉาย" และใช้แบบลดความ ด้วยการละไม่แปลคำ "you" และเรียบเรียงความตามโครงสร้างภาษาอังกฤษ (ด) แปลแบบผสม คือ ใช้แบบเพิ่มความด้วยเพิ่มคำ "รังสีแสงแห่ง..." และใช้แบบลดความ ด้วยการละไม่แปลคำ "on your face" และเรียบเรียงความตามโครงสร้างภาษาอังกฤษ
	5. Well you were the one with all the strength	(ม) แต่คุณเป็นหนึ่งในเดียวที่ แกร่งกล้า (ด) ขณะที่เธอเป็นผู้หนึ่งซึ่งไม่มี ใครรู้จัก	4 2	(ม) แปลแบบลดความ ด้วยการละไม่แปลคำ "all" ขณะที่เรียงลำดับความตามโครงสร้าง ภาษาอังกฤษ (ด) แปลแบบเอาความ ด้วยการเรียบเรียงความหมายของวลี "all the strength" (ความแข็งแกร่งทั้งหมด) ใหม่เป็น "ไม่มีใครรู้จัก"
	8. Did you ever know that you're my hero	(ม) คุณเคยรู้ไหมว่าคุณเป็นฮีโร่ ของฉัน (ด) เธอรู้บ้างไหมว่าเธอเป็น วีรบุรุษของฉัน	1 4	(ม) แปลแบบตรงตัว คือ ให้ความหมายโดยตรงของคำและเรียงลำดับคำตามโครงสร้าง ภาษาอังกฤษ (ด) แปลแบบลดความด้วยการละไม่แปลคำ "ever" และเรียบเรียงความตามโครงสร้าง ภาษาอังกฤษ
	หมายเหตุ			

กลวิธีแปล : 1 = แปลตรงตัว, 2 = แปลแบบเพิ่มความ, 3 = แปลแบบลดความ, 4 = แปลแบบผสม
 ผู้แปล : (ม) = ไม่เกิดและวิเวียน, (ด) = หนึ่งเดียว

เพลง ที่/ชื่อ	หน่วยการแปลที่ ภาษาต้นฉบับ	ผู้แปล / บทแปล	กลวิธี การแปล	บทวิเคราะห์
30 Wind Beneath My Wings	11. You are the wind beneath my wings	(ม) ด้วยว่าคุณเป็นสายลมพยับ ใต้สองปีกของฉัน (ด) และเธอก็คือแรงลมพยับ อยู่ใต้ปีกฉัน	3 5 (3+4)	(ม) แปลแบบเพิ่มความ ด้วยการเพิ่มคำ "ด้วยว่า", "พยับ", และ "สอง" ลงในบทแปล และเรียบเรียงความตามโครงสร้างภาษาอังกฤษ (ด) แปลแบบผสม คือ ใช้แบบเพิ่มความ ด้วยการเพิ่มคำ "พยับ" ลงในบทแปล และใช้แบบ ลดความ ด้วยการไม่แปลคำ "my" ขณะที่เรียบเรียงความตามโครงสร้างภาษาอังกฤษ
	14. I want you to know I know the truth, 'cause I know it	(ม) ฉันต้องการเพียงให้คุณรู้ ว่าฉันตระหนักในความจริง ด้วยว่าฉันรู้ดี (ด) แต่ฉันอยากให้เธอรู้ความ จริงว่าฉันตระหนักดีว่า	5 (3+4) 5 (3+4)	(ม) แปลแบบผสม คือ ใช้แบบลดความ ด้วยการจะไม่แปลคำ "it" และใช้แบบเพิ่มความด้วย การเพิ่มคำ "เพียง" ในบทแปล และเรียบเรียงความตามโครงสร้างภาษาอังกฤษ (ด) แปลแบบผสม คือ ใช้แบบลดความ ด้วยการจะไม่แปลคำ "it" และใช้แบบเพิ่มความด้วย การเพิ่มคำ "แต่" และ "ดีว่า" ในบทแปล และเรียบเรียงความตามโครงสร้างภาษาอังกฤษ
	17. You're everything, everything I wish I could be	(ม) คือทุกสิ่งทุกอย่าง ทุกสิ่ง ทุกอย่างที่ฉันหวังจะเป็น (ด) -	4 4	(ม) แปลแบบลดความ ด้วยการจะไม่แปลคำ "you're" และเรียบเรียงความตามโครงสร้าง ภาษาอังกฤษ (ด) แปลแบบลดความ ด้วยการจะไม่แปลข้อความ "You're everything, everything I wish I could be" ทั้งหมด

หมายเหตุ
กลวิธีการแปล : 1 = แปลตรงตัว, 2 = แปลแบบเพิ่มความ, 3 = แปลแบบเพิ่มความ, 4 = แปลแบบลดความ, 5 = แปลแบบผสม
ชื่อผู้แปล : (ม) = ไม่เกิดและวิเวียน, (ด) = หนึ่งเดียว

เพลง ที่ชื่อ	หน่วยการแปลที่ ภาษาดั้งเดิม	ผู้แปล / บทแปล	กลวิธี การแปล	บทวิเคราะห์
30	24. Thank you, thank you, Thank God for you, the wind beneath my wings	(ม) ขอขอบคุณ ขอขอบคุณ ขอบคุณพระเจ้าสำหรับคุณ สหายลมได้ส่งปีกของฉัน (ด) ขอขอบคุณ ขอขอบคุณพระเจ้า จงคุ้มครองเธอผู้เป็นสหายลม คอยประคองฉัน	3	(ม) แปลแบบเพิ่มความด้วยการเพิ่มคำ "สอง" ลงในบทแปล และเรียบเรียงความตาม โครงสร้างภาษาอังกฤษ (ด) แปลแบบเอาความด้วยกริยาเปลี่ยนโครงสร้างในบทแปลออกเป็นประโยคย่อย มีการเรียบเรียงความหมายของคำใหม่ ในส่วน "the wind beneath my wings = สหายลม ได้ปีก" เป็น "ผู้เป็นสหายลมคอยประคองฉัน" และเสริมแต่งข้อความ "จงคุ้มครอง" ลงในบทแปล

หมายเหตุ กลวิธีการแปล : 1 = แปลตรงตัว, 2 = แปลแบบเพิ่มความ, 3 = แปลแบบเพิ่มความ, 4 = แปลแบบลดความ, 5 = แปลแบบผสม
ชื่อผู้แปล : (ม) = ไม่เกิดและวิเวียน, (ด) = หนึ่งเดียว